



## Euskararen Normalizazio **Kasu Aurreratuak**

>SOZIOLINGUISTIKA  
KLUSTERRA

# eika

lan-gune  
euskalduna



© **Soziolinguistika Klusterra**

**Eskerrak:** EIKA Koop. E.ri kasu hau egiteko izandako lankidetzagatik

Testu hauek EIKA Koop. E.ren onespenez egin dira

**Zuzendaria:** Karmele Perez Lizarralde (HUHEZI)

**Idazlea:** Zihara Aranbarri Zubizarreta

**Koordinatzailea:** Oihana Lujanbio Begiristain  
(Soziolinguistika Klusterra)

**E-mail:** oihana@soziolinguistika.org

**Itzulpenak:** Hitzurun Hizkuntz Zerbitzuak

**Azala:** Zirrimarra

**Koadernoaren diseinua:** Ezagutzaren Clusterra

**Inprimaketa:** Leitzaran Grafikak, S.L.

**ISBN:** 978-84-690-8086-3

**Erregistro zenbakia:** 07/76167



Euskararen Normalizazio Kasu Aurreratuak

# EIKA, lan-gune euskalduna



Lankide: HUHEZI eta Ezagutzaren Clusterra



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



Laguntzaile / babesle:

Euskadiko Kutxa, Gipuzkoako Foru Aldundia, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

## EIKA

Etxebarria. Industria gunera iritsi eta eraikin zurian EIKA irakur daiteke. Kristalezko ateak igaro eta harrera gunean "Egun on. Zer nahi duzue?" euskaraz zuzendu zaigu emakumea. 'Beno, agurra eta galdera hori edonork egin ditzake euskaraz' pentsa daiteke. Baina inguruan begiratuta argi geratzen da enpresetan ez ohikoa den lekua hartzen duela euskarak. Euskara bere eremutik kanpo dagoen susmoa har daiteke...

Euskara komunikazio tresna den heinean erabili egin behar da. Txikitan umeei euskaraz egitea ohikoa da. Umeei, gehienek, euskaraz ikasten dute. Goi mailako ikasketak euskaraz egiteko aukera gero eta zabalagoa da. Euskarak bidea hasia dauka administrazioetan, hezkuntza arloan... Baina zer gertatzen da enpresa munduan? Euskaraz lan egitea, eguneroko jardunean, ez da oraindik jokabide arruntena. Gero eta esparru gehiago irabazi ditu euskarak azken urteetan, baina enpresa munduan oraindik bide luzea dauka egiteko. EIKAn labeen erresistentziak eta bitrozeramikak euskaraz egiten dituzte! Langileen erabaki eta indarrak bultzatuta orain zazpi urte euskara lan tresna bihurtu dute.

Guztien erabakia izan da eta guztien artean adostutakoa. Euskara jakiteaz gain, lanean euskara erabiltzeko konpromisoa hartua dute. Hizkuntzak libreki "bizitzeko" ezinbestekoak diren motibazioa, ezagutza eta erabilera bultzatzen dituzte. Nola?

Etixerakoan, azken begirada autotik eta... Nola ez dugu iristean ikusi?



EI KA. LAN-GUNE EUSKALDUNA



## SARRERA

EIKA Koop. E. 1973. urtean sortu zen Etxebarrin (Bizkaian). Lea Artibai inguruan enpresak sortzeko eragileek bultzatuta sortu zen. Hasierako helburua argia zen: bailarako emakumeentzat lanpostuak sortzea. Garai hartan Markinan Esperantza izeneko arma lantegi handia zegoen, baina lanpostuak gizonentzat baino ez ziren. Ekonomia nekazaritza eta arrantzan oinarritzen zen, batez ere. Inguruko itsas herrietan ere gizonezkoentzako lanpostuak bazeuden, baina emakumeentzako arloan defizita handia zen. Gabezia horri aurre egiteko sortu zen EIKA.

1991-1992an Mondragon Corporación Cooperativaren (MCC) baitan sartu zen EIKA Koop. E. eta egosketa plakak eta plaka elektrikoak egiten hasi zen. Ondoren erresistentzia elektrikoak egiteari ekin zion eta gaur egun labeen arloan dihardu. Ekoizpen salto handiena bitrozeramikekin hastean eman zuten.

**Kanporako bideari ekin badiote, bertakoa bermatu ahal izateko izan da**

EIKAk hasieratik gaur egunera arte ikaragarriko hazkundera izan du. 2001. urtean internazionalizazio prozesua

hasi zuen. Txekian galdetegi bat erosi zuen eta plakak ekoizten hasi zen. Mexikon bitrozeramikak ekoizteko planta bat ireki zuen, merkatuak eta kosteak bultzatuta. Eta, azkenik, 2006an Poloniako planta jarri zuen martxan. Azkeneko urteetako hazkundera dela eta, hasierako 10 langileetatik gaur egungo 540 langile izatera igaro da. 540 Etxebarrian, baina kanpoko plantetako (Polonia, Mexiko, Txekia) langile kopuruarekin 1300 pertsona dira guztira. Kanporako bideari ekin badiote, bertakoa bermatu ahal izateko izan da.

Hori adierazi digu Leire Mugerzak, euskara planaren koordinatzaile eta 2007ko maiatzera arte EIKako lehendakari izandakoak. Hona bere hitzak: *"Argi daukagu egungo egoeran eta gure merkatuan daukagun produktuekin, bertakoarekin bakarrik, ezingo genukeela konpetitibo izan. Epe laburrean errentagarriagoa izanagatik ere, epe luzera hiltzeko prozesua zatekeen. Beharizana izan da azken finean. Agian modua zalantzan jar liteke, 4 urtetan hainbeste planta sortzea zoramena baita, baina kanpoan hankak jartzeak bertakoa bermatzen digu. Guk argi daukagu zein den gure ingurua eta lanpostua".*

## EUSKARA PLANAREN SORRERA

Etxebarria herri euskalduna da. Etxebarria ez ezik, EIKA bera ere inguru euskalduntzat jotzen dute bertako langileek. Langileek erabaki zuten, azken batean, euskararen erabilera aurrerapausoa emateko zegoela eta eman egin behar zela. EIKako

zenbait euskaltzalek eta Kontseilu Errektoreak eraginda, euskararen erabilera bultzatzeko plana martxan jartzea erabaki zen 1999an. Horretarako Emun Koop. E.ren aholkularitzarekin diseinu txostena aurkeztu eta 2000. urtean planari hasiera eman zioten.

Honela gogoratzen du Leire Mugerzak momentu hura: *"ELAYren kasua ezagutu genuen, hitzaldi batzuk egin genituen beraiekin eta guk ere antzeko zerbait egin genezakeela pentsatzen hasi ginen. Boluntarioak eskatu zituzten, ni teknikari nenbilen eta aukera ballatu nuen. Niretzat, pertsonalki, euskara, kultura, ingurua... beti izan dira garrantzitsuak. GUK ez badugu egiten, NORK? Euskara Batzordea martxan jarri genuen, eta ni idazkari hasi nintzen".* Euskara plan sortu berriaren misioa oso argia zen: inguru euskaldun batean egoteak langileengan eragiten duen euskaraz lan egiteko gogoia eta hezkuntzan egindako lana aprobetxatuta, euskarak esparru ekonomikoan lekua hartzea.

**Euskara plan sortu berriaren misioa oso argia zen: inguru euskaldun batean egoteak langileengan eragiten duen euskaraz lan egiteko gogoia eta hezkuntzan egindako lana aprobetxatuta, euskarak esparru ekonomikoan lekua hartzea**

## GIZA BALIABIDEAK

Euskara planaren berme ona finkatzeko ondorengo eragileak ezinbestekoak izan dira:

- o **Kontseilu Errektorea.** Kontseilu Errektorea kooperatiba bateko erabakiak hartzen dituen organoa da. EIKAn, Kontseilu Errektorearen erantzukizuna da euskararen erabilera areagotzeko eta adostutako helburuak lortzeko behar diren baliabideak ahalbidetzea eta Euskara Batzordeak egindako proposamenen inguruko erabakiak hartzea, babestea eta bultzatzea.



o **Euskara Batzordea.** Euskara Batzordearen erantzukizunak dira euskararen erabilera areagotzeko aurkezten diren gaiak buruzko proposamenak aztertzea eta erabakiak hartzea (edo dagokion organoari proposamenak egitea), hartutako erabakiak bideratu eta jarraipena egitea eta urteko helburuak onartu eta horien betetze maila ebaluatzea.

Euskara Batzordeko kideen ardura da edozein langilek euskararen inguruan proposatutako gaiak jaso eta Euskara Batzordeko bileretara eramatea.

Euskara Batzordean Zuzendaritzako euskal hiztunek, Kontseilu Errektore zein Sozialeko kide banak eta negozio bakoitzeko ordezkariak hartzen dute parte, baita aholkularitza lanak egiten dituen euskara teknikariak ere.

o **Euskara Batzordeko idazkaria.** Bere erantzukizuna da Euskara Batzordeko bilera deiak egitea eta bilera aktak jasotzea. Baita koordinatzailearen eginkizunetan laguntzea ere.

o **Euskara koordinatzailea.** Bere erantzukizuna da plangintza garatzeko behar beste informazio lortzea, Zuzendaritzaren aurrean plangintzaren berri ematea eta zuzendaritzakoek hartu beharreko erabakietan aholkuak eman eta erabakiak bideratzea.

o **Euskara teknikaria.** Bere erantzukizuna da euskararen inguruan sortzen diren zalantzei argibidea ematea, erabilera taldeak gidatzea, lanpostukako laguntza eskaintzea, euskara eskolak eta erabilera taldeen arteko koordinazioa bultzatzea, diru-laguntza eskaeretan alde tekniko bideratzea, langileen euskararekiko motibazioa bultzatzea eta itzulpen eta terminologia lanetan laguntzea. EIKAN EMUN Koop. E.ko teknikari baten aholkularitza zerbitzua dute.

**Erabilera taldeez baliatu ziren planaren garapenean aurrera egiteko. Erabilera taldeen bilerak, euskarari buruzko hausnarketa-gune bihurtu ziren. Erabilera taldeak izan dira, nolabait, planaren fruitu onaren erantzule zuzenak**

Hala ere, langile guztien erantzukizuna da EIKAN euskararen inguruko prozedurak ezagutu eta errespetatzea. Akatsen bat edo egin litekeen hobekuntzaren bat identifikatuz gero, norbere saileko ardura-dunari edo Euskara Batzordeko idazkari edo kideren bati jakinaraztea edozein lan-

gilek egin beharreko lana da.

## FASEAK, METODOLOGIA ETA BALIABI-DEAK

### HASIERA. EUSKARA PLANA IDEIA BAT DA

Lehen urtean euskalduntzeari, ahozko harremanei, irudiari eta lanerako idatzi arrunt eta orokorreari eman zitzairen garrantzia. Hasieratik zuzendari bat jarri zuten koordinatzaile lanetan.

Borondatezko taldetxoa osatzea lortu zuten. Bileren bidez identifikatu zituzten jendeak aurrera eraman nahi zituen ahaleginak eta, euskara teknikariaren aholkuean, asmoei itxura ematen hasi ziren.

Hala dio Leire Mugerzak: *"Helburutxo batzuk ipintzen genituen Euskara Batzordean. Gero helburuak zabaltzen joan ginen, eta erabilera taldeetara hedatzen".*

Erabilera taldeez baliatu ziren planaren garapenean aurrera egiteko. Erabilera taldeen bilerak, euskarari buruzko hausnarketa-gune bihurtu ziren. Erabilera taldeak izan dira, nolabait, planaren fruitu onaren erantzule zuzenak

Finean, Euskara Batzordea osatzen duten sei edo zazpi lagunek ez zezaketen ezer egin langileen borondate eta laguntzarik gabe. Langileen nahi eta iritziak erabilera taldeetan parte hartzearen bidez garatu ziren. Izan ere, *"Azkenean, egiten dutenarekin motibatuta eta kontzientziatuta dagoen lan taldea da".*

Bigarren urtean, lehenengo urtean hasitakoarekin jarraitu zuten eta, horretaz gain, dokumentu teknikoak lantzen eta esparru informatikoa urratzen hasi ziren.

Hirugarren urtean esparru informatikoarekin lanean jarraitu zuten eta hizkuntza irizpideak landu zituzten, beraz, aurreko urteetako lana garatu zuten.

Hirugarren urte bukaerarako euskararen funtzionamendua sistematizatzeko EUSKARAREN ESKULIBURUA argitaratu zuten. EIKAN euskararen erabilerarako behar den informazioa, euskararen inguruan hartutako jokabide eta erabakiak batu, denen eskura jarri eta euskararekiko funtzionamendua sistematizatzeko sortutako gida da.

**Hasieratik zuzendari bat jarri zuten koordinatzaile lanetan**



Eskuliburu hau 2003 urte hasierarako egin zen, eta atal hauek osatzen dute:

- o Hizkuntza politika
- o Giza baliabideak eta baliabide materialak
- o Hizkuntza irizpide eta eskakizunak
- o Neurketa eta hobekuntza

Data hartatik 2007ra arte EIKako Euskara planak izandako garapena eta 2007ko hasieran onartutako hizkuntza politika jasotzeko eskuliburuaren I. berrikuspena osatu da aurten.

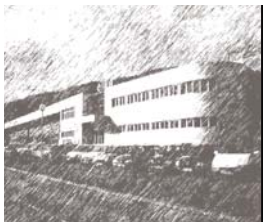
#### 1. ATARIKOA

##### 1.1 Euskararen eskuliburuaren berrikuspenen kontrola

Kapitulua	Berrikus.	Data
1. ATARIKOA	01	07-07
2. AURKIBIDEA	01	07-07
3. EUSKARA PLANAREN AURKEZPENA	01	07-07
4. ERAGIN ESPARRUA, HELBURU NAGUSIA ETA EZAUGARRIAK	01	07-07
5. ARAUAK	01	07-07
6. BALIABIDEAK ETA ARDURADUNAK	01	07-07
7. NEURKETA, AZTERKETA ETA HOBEKUNTZA	01	07-07
8. ERANSKINAK	01	07-07

##### 1.2 Euskararen eskuliburuaren berrikuspenen historiala

Data	Kapitulua	Berrikuspena	Azalpena
2003-02			Hasierako edizioa
2007-07	2,3,4,5,6,7,8	Lehenengoa	Bigarren edizioa



**EUSKARAREN ESKULIBURUA**  
Kapitulua: 7.  
**NEURKETA ETA HOBEKUNTZA**

### Euskararen eskuliburuaren aurki bideak (2007ko uztailera)

Euskararen Eskuliburuaren EIKA Koop. E.k bere hizkuntza politika zehaztu zuen, "Barruko eta kanpo harremanetan euskara normaltasun osoz erabiltzea nahi dugulako, eta horrela berari osatzen dugun pertsona guztiok eta gizarteak orokorrean euskararen normalizazioa eraikitzeko egindako aldarrikapenei erantzuten diegu", Mugerzaren hitzetan.

Honela definitu ziren hizkuntza politika horren oinarriak:

1. EIKA Koop. E.k **estatutueta**n zera jasotzen da: "euskara gaztelaniarekin batera hizkuntza ofizialtzat hartuko da".
2. EIKA Koop. E. **ingurune euskaldun**ean kokatuta dago eta aldi berean, **bera osatzen dugun bazkide** eta langileen **gehiengoa euskal hiztunak** gara.
3. EIKA Koop. E.ko langileen arteko egoera linguistikoei aurre egin nahi diegu, eta **elkarrenganako ulermena eta kohesioa** erraztu eta lortu.

4. EIKA Koop. E.ko etorkizuneko langile izango diren inguruko gazteak euskaraz prestatuta datoz eta horiek lan mundua euskaraz izateko aukera gaur egungo langileoi dagokigu.

5. EIKA Koop. E.k **kanpo harremanetan** (bezero, hornitzaile, erakunde...) euskararen normalizazioan eragile eta bultzatzaile izan nahi du.

6. EIKA Koop. E.n hizkuntzaren bizitzari eragiten dioten **hiru faktoretan** oinarritzen gara: **motibazioa, erabilera eta ezagutza**.

### MOTIBAZIOA, ERABILERA eta EZAGUTZA

**Motibazioa, erabilera eta ezagutza**, hiru faktore horietan oinarritzen da EIKako Euskara plana. Hizkuntza bizia eta BIZIRIK nahi dute. Horretarako motibazioa, erabilera eta ezagutza indartzeko eginbeharrak arautzen dituzte.

**A. Motibazioa:** Hizkuntza bat ikasteko, mantentzeko eta erabiltzeko gogoia behar da, motibazio gabe hizkuntza ez baita mantenduko. Motibazio hori bermatzeko lau irizpide formulatu zituzten:

#### o POLITIKA

Eskuliburuaren zehaztutako hizkuntza politika jarraitzea.

#### o KOMUNIKAZIOA

Euskara planari buruzko informazioaren komunikazioa bermatzea. Erabilera taldeak edo laguntzaile batzarrak eta Gori-Gori berri-papera dira komunikazio tresna eraginkorrenak.

#### o JARRERAK

Langileen jarrerak eta iritzia jasotzea, etengabeko hobekuntza lortzeko.

#### o EKINTZA BEREZIAK

Urtero ekintza bereziak antolatzea: Euskararen eguna, eskualdean eragile moduan jardutea...



Euskara txoko guztietan ageri da EIKAn. Lantegiko argibide-tauletan ohikoa da euskararen erabileraren aldeko kartelak ikustea, euskara aitzakia hartutako ariketatxoak agertzea... Nahi duenak ariketa osatu eta sariren bat irabazteko aukera dauka. Bestalde, iragarki, mezu eta informazio guztiak gutxienez bi hizkuntzatan ageri dira, baina, beti ere, euskarari lehentasuna emanda. Langileek parte hartzea da helburua, euskararekiko duten atxikimendua ez galtzea, euskara EIKako langileen aukera baita. Beraz, ideia hori indartzeko egiten dira ahalegin horiek.

Motibazioaren arloan aipatutako ariketak langileen artean lehiaketatxoak sortzeko erabiltzen dira EIKAn. *Mezularia* Ainarak astero langileei e-mailez bidaltzen dien galdera bat da. Galderari erantzunez idatzi laburrak bidaltzen dizkiote, Ainarak zuzendu eta bueltan bidaltzen dizkie (*Nolakoak izan dira oporrak?* eta antzerako galderei erantzuna emanez euskara hobetzeko saiakera egiten dute). *Zein da zuzena?* ariketak ere asmo berdina dauka: astean behin erantzun zuzena aukeratzeko ariketa bidali eta hurrengo astean erantzuna eskaintzen da. *Mezularian* parte hartzen duten guztien artean urte amaieran saria zozketatzen dute.

*Berba-lagunak* asmo zehatzagoa dauka: euskara ikasten ari denari eta guztiz menperatzen ez denari laguntza eskaintzea. Euskara ikasten ari denari euskaldun zahar baten laguntza eskaintzen zaio mintza praktikak egiteko.

Partaidetza bultzatzeko sortu zen *Gori-Gori berri-papera* ere. Denborarekin, motibazioa eta komunikazioa bultzatzeko tresna garrantzitsua bihurtu da *Gori-Gori aldizkaria*. Bi hilean behin argitaratzen dute eta aldiro departamentu bat arduratzen da aldizkaria osatu eta prest edukitzeaz. Elkarizketa, sailtako informazioa, komiki txikia, euskararen inguruko azken albistea, saria irabazteko euskara ariketa... sartzen dituzte berri-paperean.

Saiatu saiitzen dira. Jendearen euskararekiko kezka piztuta mantentzeko bideak dira horiek guztiak, motibazioan eragiteko, alegia.

### Euskararen helburu nagusia

*Euskara Batzordeak EKA Etxebarriako etorkizunerako helburu nagusiaren proposamena aurkeztu berri du sail eta organoetan: EIKako lan eta zerbitzu hizkuntza euskara izatea.*

*EKA osatzen dugunon proposamenarekiko iritzia jakitea nahi izan dugu eta era guztietakoak izan dira: Alde batetik, eguneroko errealitatean euskaraz lan egiteko zailtasunak atera dira; euskaraz lan egitearen aldeko jarrera azaldu dutenak asko garelara ikusi dugu; hala ere, kontrako jarrera batzuk ere agertu dira; eta azkenik, hainbat ekarpen zehatz ere jaso ditugu.*

*Iritzi aniztasunaren barruan, apurka-apurka euskararen erabileraren aldeko pausoak ematen jarraitu behar dugula adostu dugu. Proposamena zuzendaritzan onartu ostean, otsaileko azken Kontseilu Errektorean onarpen ofiziala eman zaio. Beraz guztion lana behar dugu orain egunerokotasunean aplikatzeko.*

*Izan ere, Euskara Batzordean argi ikusten dugu kooperatibak bere erantzukizuna duen maila berean, gutako bakoitzaren erantzukizuna ere hor dagoela eta denok batera egin behar dugula aurrera.*

*Denok batera, egin dezagun geure ahalegina, ez da alferrik izango-eta gure jarduna!"*

**Gori-Gori aldizkari berria, 2007ko martxo**

**B. Erabilera:** Ikasitakoa erabili egin behar da. Erabiltzen ez den hizkuntza ahaztu egiten zaio hiztunari. Erabilera mota guztiak onak badira ere (irakurtzea, aditzea, idaztea...) ahozko erabilera hobesten da.

Erabilerako irizpideak hurrengo atalean, *Komunikazioa* puntuan zehaztuko dira; izan ere, hizkuntza politika berriarekin aldatu egin dira.

**C. Ezagutza:** Erabiltzeko hizkuntza ezagutu egin behar da, bestela, nekez erabil daiteke. Hizkuntza baten funtzionamendua barnerratzeko prozesua eta gaitasuna ezinbestekoak dira hizkuntzaren ezagutzan. EKA Koop. E.n euskararen normalizazioa lortzeko bidean, pertsonen euskararen ezagutza handitzea da helburua. Eta honela adierazi zituzten eskuliburuan ezagutza bermatzen duten irizpideak:





o **Hizkuntza eskakizunak**

EIKAko lanpostuari eta horren eraginez bakoitzak eman beharreko euskara mailari egokitutako hizkuntza eskakizunak.

o **Euskara formazioa**

Lanpostuari dagokion maila lortzeko euskalduntzeko eta alfabetatzeko formazioa eskaintzen da, EIKAn bertan euskara eskolak antolatuz zein multimedia bidez.

o **Langileen ezagutza mailaketa**

Langileen ezagutza mailaketa orokorra hiru urtean behin egiten da, eta hortik aurrera urrats berriak ezartzen dira.

o **Kontsulta zerbitzua**

Kontsulta zerbitzua langile guztientzat. Euskararen inguruan sortutako edozein zalantza argitzeko aukera...

**Hasierako bileretara euskara teknikaria joaten zen, baina, behin dinamika hartuta, bakarrik moldatzea lortu du arduradun askok**

Erabilera taldeak borondatezkoak ziren eta enpresa egituratik at zeuden. Leire Mugerzak dioenez "Jendea inplikatu egiten zuen, baina, hasierako ibilbidea eginda, agortzen ari zen. Beste era batera jokatu beharra ikusi genuen". Beste era horrek euskara beste edozein gai (kalitatea, prebentzioa, ingurugiroa...) bezala kudeatu beharra inplikatzeko zuten: "Laguntzaile bileretan enpresako gai guztiak jorratzen dira eta euskara gai bat gehiago da. Beraz, sar dezagun laguntzaile bileretan!" Hori zen izpiritua. Euskara laguntzaile bileretan sartzeak erakundetze prozesua hasi zuten.

Iñaki Durañonak, EIKAko lehendakari berriak, eta Luz Garciak euskara ikasten dihardute. Bakoitzari dagokion postuak zehazten dio nolako maila lortu, eta biak ari dira buru-belarri euskara ikasten. Iñakik lau urte daramatza EIKAn eta azken lau urteetan "buru-belarri euskara planean sartuta" dago. "Euskara klaseetan nabil, eta ikasitakoa lanean eta bileretan erabiltzen saiatzen naiz". Luz ere euskara ikasten ari da: "Niretzat bilera bat oso gogorra da, zer esan nahi dudan oso ondo pentsatu beharra daukat, lehenengo erdaraz pentsatzen dut eta gero itzuli... baina hasieran gogorragoa zen. Hala ere ariketa ona iruditzen zait, bestela ez baitut ezer aurreratzen". Luzen ustez, eskolak jasotzeaz gain, inguruko laguntzak erraztu egiten du ikasketa prozesua. Komunikatzeko tresna da euskara eta, zailtasunak dituenean, aurrean daukanaren ulermena eskertzen du: "Euskalki desberdinak daude eta horrek zaildu egiten du ulermen ahalmena. Kasu horietan errepikatzen esaten diet eta jendeak egiten du. Poliki-poliki hitz egiten du, hitz batzuk aldatzen ditu... eta gehienetan komunikatzea lortzen dugu!".

## GARAPENA. LEKU HARTZEA

**Euskara laguntzaile bileretan sartzeak erakundetze prozesua hasi zuen**

Hasieratik euskara erakundetu beharra argi izan zuten. Horixe zen hasierako asmoa, euskarari enpresako beste gaiei besteko tratamendua

emateko beharra, euskara beste gaiak bezala kudeatu beharra. Horretarako, euskara laguntzaile batzarretako gai izatea pentsatu zuten (laguntzaile batzarrak sail bakoitzean laneko gaiak jorratzeko egiten diren batzarrak dira).

"Ikusten genuen arduradunak euskarari buruz hitz egiten ikustea garrantzitsua zela jendearentzat. Kontuan eduki behar da hori, arduraduna euskal hiztuna izateak erraztu egiten zuela euskara bileretan sartzea". Hasierako bileretara euskara teknikaria joaten zen, baina, behin dinamika hartuta, bakarrik moldatzea lortu du arduradun askok.

**Hona hemen onartutako helburu nagusia: euskara EIKAko lan eta zerbitzu hizkuntza izatea eta inguruan eragile moduan jardutea**

Beste batzuek oraindik gai hori zintzilik daukate.

2005-2008 plan estrategikoak jasotzen du helburu nagusia bermatzeko pausoak ematen jarraitu beharra. Erakundetze prozesuarekin aurrera jarraitu behar da. Horretarako 2006an enpresako hizkuntza politika definitu zuten, eta prozesu parte hartzailea bermatu zuten. Hasteko Euskara Batzordean adostu zen helburu nagusia eta helburu nagusi hori lortzeko arau berrien proposamena. Ondoren hizkuntza politikaren proposamena enpresako organo eta sail guztietan aurkeztu zuten langileen iritzia eta ekarpenak jasotzeko. Azkenik, jasotakoak kontuan hartu eta gehien adostasuna izanda, organoek onarpen ofiziala eman zioten 2007ko otsailean. Hona hemen onartutako helburu nagusia: euskara EIKAko lan eta zerbitzu hizkuntza izatea eta inguruan eragile moduan jardutea.

Helburu nagusi hau posible izateko arauak ere onartu dira.



Ondorengo tauletan EIKAko euskararen arauak laburbiltzen dira, lau multzo hauetan sailkatuta:

1. Komunikazioa: irudia, ahozkoa, idatzia
2. Selekzioa
3. Formazioa
4. Inbertsioak

### 1.1. KOMUNIKAZIOA, IRUDIA

**ERROTULAZIOA:** Azken urteetan euskarazko eta gaztelarazko hitzek antzerako grafia izanez gero, euskara hutsez jartzen zen: planoak, homologazioak, fakturak, karpetak... Aldiz, grafiak ezberdinak izanez gero, bi hizkuntzetan jartzen ziren, euskarari lehenetasuna emanda: adibidez zurruntasuna / rigidez. Orain hizkuntza politika berriarekin identifikazio berriak euskaraz jartzen dira.



- o **KAFE ETA EDARI MAKINAK:** Errotuluak euskaraz izango dituzte.
- o **OSASUN ETA SEGURTASUNEO IRUDIAK:** Mezua piktograma bidez adierazi ahal denean, euskara hutsean idatziko da. Bestela, euskaraz lehenengo lekuan eta beltzean eta gero gaztelaniaz.



- o **ZIGILUAK:** Zigiluak berri ahala euskara hutsekoak eskuratuko dira.
- o **BARNE ERABILERARAKO ZERRENDAK** (telefono zerrendak...): Euskaraz sortuko dira.

- o **PRODUKTUEN ETIKETAK:** Produktuen kaxetan jartzen diren etiketetako termino finkoak euskaraz ipiniko dira, nazioarteko arauen bidez gelaxka bakoitzean joan behar duena araututa baitago eta denek interpretatzen dute.

- o **FAX ORRIAK:** Fax orri bakarra dago enpresan. Hiru hizkuntzetan idatzita egongo da inprimakia: lehenengo euskaraz eta letra beltzean, gero gaztelaniaz eta letra arruntean eta azkenez ingelesez eta letra etzanean.

### 1.2. KOMUNIKAZIOA, AHOZKOA

Euskara erabiltzeko aukera ziurtatu behar da EIKAko sail guztietan.

- o **AHOZKOA:** Telefonoz lehenengo hitza euskaraz egingo da. Halaber, euskal hiztunek euskaraz hitz egiteko ohitura areagotu egingo dute eta elkar animatuko dute hala egitera.

- o **MEGAFONIAKO MEZUAK:** Eguneroko mezuak euskara hutsean egingo dira. Segurtasunekoak (ebakuazioa...) lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz egingo dira.

- o **LAN BILERAK eta BILERA SOZIALAK:** Partaide guztiek euskaraz dakitenean, euskara hutsean egingo dira bilerak. Norbaitek ulertu bai, baina hitz egiteko arazoak dituenean, bilerak euskaraz egingo dira eta arazoak dituenak berak erabakiko du zein hizkuntzetan mintzatu. Norbaitek euskaraz ez dakienean taldeak erabakiko du nola egin.

- o **LANGILE BERRIENTZAKO AURKEZPENAK:** Langile berri horien gaitasunaren arabera izango da. Edonola ere, aurkezpen horiek euskaraz izateko beharrezko materiala euskaraz ere prestatuta egongo da.

- o **BEZERO, HORNITZAILE, ADMINISTRAZIO ETA FINANTZA ERAKUNDEEKIN:** Harremanetan dauden pertsonen gaitasunaren arabera izango da. Edonola ere, euskaraz egiteko jarrera adieraziko da (lehen hitza euskaraz...).

### 1.3. KOMUNIKAZIOA, IDATZIZKOA

EIKA barruko idatzizko erabileran eta Euskal Herri mailako idatzizko erabileran euskarari lehenetasuneko tratamendua ematea da helburua.

- o **INFORMAZIO OROKORRA IDATZIZ:** Eskutitzak, mezu elektronikoak, iragarki tauletako doku-



mentuak, deialdiak, erantzunak... euskaraz izango dira eta, nahi bada, gaztelaniazko bertsioa edo laburpena erantsiko da.

- o **BARNE INPRIMAKIAK:** Zabalkunde handiak eta eguneroko erabilerakoak direnean euskaraz jarriko dira (lan bonoak, tailerreko kontrol orriak...). Gainerako formatuak (prozeduren eranskinak...) euskaraz eta gaztelaniaz izango dira, baina euskarari lehentasuna emango zaio.

- o **PLANOAK:** Barrurako diren planoen kajetineko hitz finkoak euskara hutsean ipiniko dira. Hornitzaile eta bezeroarentzat diren planoen edukiak bi hizkuntzetan egingo dira euskarari lehentasuna emanez.

- o **PREBENTZIOKO FITXAK ETA OSASUN ETA SEGURTASUNEN ARAUAK:** Sortzen diren berriak euskaraz egingo dira eta makinaren testu espezifikoa hizkuntza bietan egongo da, euskarari lehentasuna emanda. Norbaitek arazorik badu, kodeen zerrenda elebiduna emango zaio.

- o **MANTENTZE PREBENTIBOKO FITXAK:** Mantentzeko Prisma aplikaziotik ateratzen dira eta euskara hutsean egongo dira, eta hitz zailenak gaztelaniaz ere ipiniko dira.

- o **PRODUKZIO PROZESUKO FITXAK:** Tailerrean makinan ondoan bistan daudenak eta egiten diren berriak euskara hutsean egongo dira, eta hitz zailenak gaztelaniaz ere ipiniko dira. Argazki asko eta testu gutxi izango dute.

- o **KONTROL GAMAK:** Berritu egingo dira, berriek argazki asko izango dituzte langileek erraz ulertzeko, eta euskara hutsean izango dira.

## 2. SELEKZIOA

- o **KONTRATAZIOA ETA PROMOZIOA:** Langile berri guztiek (zuzeneko langileak eta zeharkako langileak) euskaraz lan egiteko gaitasuna izan dezaten esfortzu berezia egingo da. EIKako hizkuntza eskakizunetan zehaztuta dator hori.

- o **AZPIKONTRATAZIOA:** Lanera EIKara etorriko diren azpikontrataturako langile berriek euskaraz lan egiteko gaitasuna izan dezaten esfortzu berezia egingo da.

## 3. FORMAIZIOA

- o **EUSKALDUNTZE-ALFABETATZEA:** Langileek lana euskaraz egiteko formazioa jasoko dute.

- o **LANEKO FORMAIZIOA:** Enpresa barruan eta Euskal Herrian jasotako laneko formazioa ahal den neurrian euskaraz izango da.

## 4. INBERTSIOAK

- o **TAILERREKO MAKINAK:** Makina berriak erosteko prozeduraren eranskinean botoi eta pantailen identifikazioak euskaraz eskatzeko zehazten da.

- o **APLIKAZIO INFORMATIKO** guztiak euskaraz erabili ahal izango dira

- o **EUSKARAZKO APLIKAZIO ESTANDARRAK:** Erabiltzaile euskaldun guztiei ezarriko zaizkie, kontraktorik eskatzen ez badute: Office, Word, Excel, Outlook, Power Point...

- o **EIKA-RAKO PROPIO SORTUTAKO APLIKAZIOAK:** EIKAn sortu edo azpikontrataturako aplikazio berriak euskaraz jartzeko aukera izatea eskatuko zaio egileari.

- o **HIZKUNTZA BAT ALA BESTEA AUKERATU BEHAR DENEAN:** Euskara Batzordeak hartuko du erabakia aukerak eta arazoak aztertuta (erabiltzaileak, ulergarritasuna bermatzeko hiztegiak sortzea...), EIKA Etxebarrian zabalkundearen duten aplikazioetan joera orokorra euskarari lehentasuna ematea izango da. Adib. Prisma II.

## EMAITZAK ETA LORPENAK



EIKaren euskara maila hobetzeko, diagnostikoa ezinbestekoa da. Urtero egoera nolakoa den jakiteko neurketa egiten dute. 2di neurketa tresna



### Aurrerapauso nabarmenak izan dira euskararen kudeaketa arloan

erabiltzen dute euskararen erabilera maila zehazteko. Tresna horrek irudia, ahozkoa, idatzia eta aplikazio informatikoen erabilera datuak jasotzen ditu eta azkenean ehuneko orokorra kalkulatzeko du: 2006an %51 izan zen.

Ondorengo taulak azken urteetako garapena islatzen du. Euskara teknikariak urtero %1 edo %2 puntukoigoera ontzat ematen du.

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
<b>2di: irudi, ahozko, idatzi eta informatikaren erabilera orokorra</b>				%44	%47	%50	%51
<b>Ahozko erabilera informala</b>				%49	%51	%53	
<b>Batzar Nagusian ahozkoa</b>			%78	%84	%100	%100	%100
<b>Langileen ezagutza</b>	Behin bakarrik neurtua: %83 (550 langile)						
<b>Zeharkako langileen ezagutza</b>	% 81		% 83	% 84	% 86		% 88

Euskara plana martxan jarri zenetik aurrerapauso nabarmenak izan dira euskararen kudeaketa arloan. Urteroko neurketek, hobekuntza ahalbidetzeaz gain, egoera berriaren diagnostikoa bermatzen dute.

Euskara plana ezartzeak enpresako hainbat arlotan euskararen erabilera gorakada nabaria bultzatu du. Enpresaren irudian, adibidez, euskarak garrantzi handia dauka.

Kanpo zein barne komunikazioko tresna garrantzitsua da euskara. EIKARA sartzean harreraren entzundako lehenengo hitzak euskaraz dira. Harrerako langileak euskaraz agurtzen du iritsi berria. Halaber, telefonoa hartzean ere, euskaraz agurtzen du lineaz bestalde dagoena.

Baina ez da ahozko erabilera hutsa. Bisitariak edozein bide hartuta ere, tailerra, bulegoak nahiz komuna, korridoreko karteltxoak, kafe makinako aukerak, mahai gainetako identifikazioak... euskaraz irakurriko ditu. Bisitariari ematen zaizkion bisita txartelak ere euskarazkoak dira.

EIKAn barneko zein kanpoko errotulazio guztia euskaraz dago. Segurtasun oharak bi hizkuntzetan daude, baina euskarak lehentasuna du gaztelaniazkoaren aurrean.

Eguneroko lanean erabiltzen diren dokumentu eta idatzi teknikoak euskara hutsean egiten dira asko. Euskara plana ezarri aurretik daudenak itzultzeko helburua dute.

Baina euskaraz lan egiteko ezinbestekoa da egu-

neroko lanean erabiltzen diren tresnak (baliabide materialak) euskaraz erabiltzeko aukera izatea. Euskara planaren ondorio izan da EIKAn 104 ordenagailutik 65 euskaraz erabiltzea (sistema eragilea, Microsoft Office, posta elektronikoa, intraneteko nabiga-tzailea...). Baita eskaerak, salmentak, stockak, materialak etab. kudeatzeko programa informatikoa ere, NODHOS, euskal hitzuneak euskaraz izatea.

Gainera, enpresako mantentze-lanak kudeatzeko erabiltzen duten programa informatikoa ere euskaraz hutsean daukate (Prisma II).

**Ezin planteia daiteke, hemen, EIKA Etxebarrin, gauzak euskararik gabe egitea**

Baina zeharkako lanpostuetako tresnak ez ezik, EIKAn tailerreko makinak euskaratzeko ahalegina ere egin dute. Horren harira, euskara plana indarrean sartu ondorengo tailerreko makina berrien botoiak eta pantailak euskaraz daude, nahiz eta zaharragoak euskaraz eta gaztelaniaz egon. EIKako lehendakari ohiak azaltzen du "*makina erosteko orduan, gure prozeduren barnean agertzen da makinak euskarazko aukera izan behar duela. Normalean lortzen dugu betetzea*".

Ainara Aldazabal, EIKako euskara teknikariaren ustez, egindakoa eta lortutakoa datuetan neurtzea ez da erraza. Garrantzitsua langileek euskararen gaiak eztabaidatzea, iritziak ematea, erabakiak hartzea, arauak adostu, zabaldu eta betetzea da. Azken batean, euskararen gaian janztea eta motibatzea, horrek azkenean erabileran eragin dezan. Ezin planteia daiteke, hemen, EIKA Etxebarrin, gauzak euskararik gabe egitea".

Etorkizunera begira, euskaraz lanean jarraitzea dute helburu nabarmenena. "*Nik uste dut jarraitu behar dugula euskara benetan organizazioan sartzen, eta onartu behar dugula enpresako gaia dela. Azkenean, helburua da EIKAk euskaraz egin nahi duela. Ezin planteia daiteke, hemen, EIKA Etxebarrin, gauzak euskararik gabe egitea*" EIKako lehendakari ohiak ez du zalantzarik.



## EIKA. LAN-GUNE EUSKALDUNA

### Konpromisoa daukagu inguruarekin

Euskarak lan eremuetan duen protagonismo eskasa gaur egun anakronismo hutsa da. Egungo gizartea prest dago euskara lan munduan ere erabiltzeko. Langileek euskarazko formazioa jasotzeko aukera dute (ia arlo gehienetan), eta euskara enpresetan ezartzeko proiektuak bideratzen dituzten espezialistak daude. Baina oraindik ere kosta egiten da euskaraz lan egitea bermatzen duen enpresa topatzea.

EIKAk euskararekiko erakutsi duen indarrak oinarri argia dauka: EIKA osatzen duten pertsonen borondatea. EIKA "lan-gune euskalduna" da bertako langileek horrela nahi dutelako. Beraien etxeko, kaleko, herriko hizkuntza lanerako ere nahi dutelako. "Konpromisoa daukagu inguruarekin" zehaztu du Leire Mugerzak.

Pertsonak euskararekiko duten konpromisoa giltzarri da EIKAn. Langileek euskararen inguruan duten kohesioak ez dakitenak euskara ikastera bultzatzea dakar. "Hemen denek egiten dute euskaraz", dio Iñaki Durañonak, hasieran sumatu zuen harridura gogoratuz. Ainarak ere argi dauka: "EIKARA sartzen den erdalduna, enpresan geratzen bada behintzat, EIKAk euskaldundu beharko luke".

Euskarak enpresen esparrua irabazteko dauka oraindik, baina batzuen urratsek besteenak gida ditzakete aurrera egiteko asmoan. Bakoitzak bere bide eta erritmoa beharko ditu, noski, baina aurrera egiteko gogoia eta motibazioa behar dira. Iñaki Durañona, administrazio zuzendaria, 2003an iritsi zen EIKARA. Aurretik ez zuen euskaraz lan egiteko ohiturarik eta euskara galtzear zeukan. Baina EIKARA iritsitakoan enpresaren euskara politika ezagutu eta euskara eskolak jasotzen hasi zen. Bere departamentuko laguntzaile bileretan euskara erabiltzea izan du lorpen handienetarikoa. "Hona etorri nintzen eta bilera guztiak euskaraz egin behar. Ez nuen inor ezagutzen eta lotsa galtzen duzu. Euskara erabiltzen hasi nintzen, hanka sartzeari berdin zitzaidan. Hortik aurrera finantza bilerak euskaraz egiten ditut". Aldaketa izugarria izan zen eta orain ez ditu alkandorak izerdiz blai bilerak bukatzean.

## BIDEAN GAINDITUTAKOAK ETA GAINDITU BEHARREKOAK

Arestian aipatu dugun bezala, EIKAk denbora gutxian hedapen zabala izan du atzerrian: Mexiko edo Txekiako plantak, Poloniakoa... EIKAKo lehendakari ohiaren hitzetan "Horrek eragin zuzena izan du, azkenean jende askok zailtasunak plazaratzeko balio izan baitu. Kanpora jo beharrak euskarazko dokumentuen itzulpena eskatu du. Horrela, informazioa galtzen dela esaten dute batzuek, eta ezkorragoak direnen aldeko argumentuak indartu dira. Baina euskara ez da eragozpena, beste edozein hizkuntzetara itzultzeak sor dezakeen gauza bera suposatzen baitu".

Kontratazio politikan ere euskara kontuan hartzen duten irizpidea da, eskakizuna. Norbait kontratatzerakoan hautagaiaren euskara maila kontuan hartzen da. Hala ere, beti ez da hautagai euskaldunik egoten eta behin-behineko langile batzuek ez dute maila betetzen. Halaber, 2007an gerente berria kontratatu dute eta ez da euskalduna. Euskalduna izan ez arren, euskararekiko errespetuzko jarrera azaldu du gerenteak eta kolektiboaren gehiengoaren nahia izanik, enpresako gai gisa kudeatuko duela esan du.

Erakundetzear dagoen prozesuan gerente berria euskalduna ez izateak batzuen kezka eragin zezakeen, baina gerenteak hasieratik onartu du EIKAn euskarak duen rolaren garrantzia eta, batez ere, gehiengoaren nahiri zor zaion errespetua. Azken batean, EIKAKo langileek nahi dutena da EIKA. EIKAK bizi duen aldaketa egoerak sor dezakeen ezinegonaren aurrean argi daukate, aldaketak aldaketa, bertan lanean diharduten langileen erabakiek zuzenduko dutela EIKAREN etorkizuneko norabidea, kooperatibaren bide orokorra ez ezik, baita euskara planaren ibilbidea ere. EIKAKo langileek nahi dutena da EIKA. Aldaketak aldaketa, bertan lanean diharduten langileen erabakiek zuzenduko dute EIKAREN etorkizuneko norabidea, kooperatibaren bide orokorra ez ezik, baita euskara planaren ibilbidea ere.

EIKAK bizi duen aldaketa egoeraren aurrean, batzuek euskara plana zalantzan jarri dute. "Hainbeste urtetan zertarako?" edo "hainbeste gastu zertarako?" moduko galderak sortu dira

**EIKAKo langileek nahi dutena da EIKA. Aldaketak aldaketa, bertan lanean diharduten langileen erabakiek zuzenduko dute EIKAREN etorkizuneko norabidea**



**Poliki, inor atzean utzi gabe eta inor baztertu gabe, aurrera egin behar dugu**

batzuen ahotan. Lehendakari ohiak argi dauka: "Nik euskara beti ulertu dut jendea elkartzeko bide gisa eta horretarako ere erabil daiteke. Hemen inguruan jende gehiena horrekin ados dago, eta ekidin ezina da inguruarekin daukagun konpromisoa. Nik ez dut uste euskara gastua denik, nik inbertsio moduan ulertzen dut".

Aitortu ere aitortu behar da denak ezin direla aldeko porrokatuak izan. Aitortu ere aitortu behar da badirela euskararen arloan bultzatzaileak ez direnak, baina gehienek erabakia errespetatzen dute. Eta horiek ere badaude EIKAREN asmotan: "Poliki, inor atzean utzi gabe eta inor baztertu gabe, aurrera egin behar dugu".

Urteetako lanak emaitzak eman baditu ere, oraindik hamaika gauza dauzkate egiteko EIKAN. Euskaraz lan egiten hasi dira, euskara lanerako erabili, euskaraz lan egin... baina oraindik helburu asko daude betetzeko.

Bidea hasita daukate baina helmuga urrun dago, ezin ikusi oraindik. EIKAKO langileek nahi duten bitartean bidean aurrera egingo dute, euskaraz egingo dute aurrera.

**Nik ez dut uste euskaraz gastua denik, nik inbertsio moduan ulertzen dut**

Leire Mugerzak ez du zalantzarik: "Aldaketa momentuan gaude, gerente berria (ez euskalduna), helburu nagusiaren onarpena, eskuliburua berritzea... Maiatzean lehendakari aldaketa... horri guztuari buelta nola emango zaion ikusteko dago. Erabaki asko daude eztabaida asko sortu dutenak, denetarik ikusten du jendeak. Baina gauza bat garbi eduki behar dugu, hau kooperatiba bat da eta kolektiboak erakusten badu euskaraz lan egin nahi dugula lortuko dugu. Edo aurkakoa gerta liteke. Orain arte funtzionatu badu izan da denok jarri dugulako zertxobait. Garrantzitsua ez da Euskara Batordea izatea, enpresak arau batzuk jarri ditu, ideia barneratu du... Baina garrantzitsuena jendeak egindako jarraipena izan da. Nahiz eta batzuek erantzun txarra eman, gehienek erantzun ona eman dute. Erantzun on horrek ahalbidetu du prozesua aurrera ateratzea".



**Mendi gailurretik begiratuta lakuak oso txikia ematen du. Hizkuntza erabilien alboan, hitzun kopuru txikia du gureak. Hala ere, lakura hurbildu ahala igeri egiteko nahi beste ur aurkituko dugun bezala, beste hizkuntzek adina hitz aurkituko ditugu euskaraz edozein arlotan erabiltzeko. Eta gero eta gehiago erabiliz, gero eta gertuago eta erabilerrazago egingo zaigu. Erabili dezagun egunero!!!**

EIKAN egi ndako kartela



## EIKA

Estamos en la zona industrial de Etxebarria (Bizkaia). En el edificio blanco de enfrente podemos leer: EIKA. Atravesamos la puerta de entrada y nos recibe la encargada de recepción: "Egun on. Zer nahi duzue?". 'Cualquiera podría saludarnos y hacernos esa pregunta en euskera' podríamos pensar. Sin embargo, basta una mirada a nuestro alrededor para darnos cuenta de la presencia inusual del euskera en este lugar. Es como si estuviera fuera de su entorno natural...

El euskera es una herramienta de comunicación y por tanto ha de ser utilizado. A todos nos resulta familiar utilizar ese idioma para dirigirnos a los más pequeños, y la mayoría de ellos lo usan en las escuelas. Existen cada vez más posibilidades de cursar estudios superiores en euskera. El euskera avanza en la administración, en el sistema educativo... Sin embargo, ¿qué ocurre en el ámbito laboral? Todavía resulta inusual utilizar el euskera en el trabajo diario de las empresas. El euskera ha avanzado en multitud de ámbitos durante los últimos años y décadas, pero todavía tiene un largo camino por recorrer en el mundo empresarial. ¡En EIKA fabrican resistencias para hornos y vitrocerámicas en euskera! El euskera es un instrumento de trabajo más desde hace ya siete años gracias a la voluntad y al esfuerzo de sus trabajadores.

Ha sido una decisión adoptada y consensuada por todos. No basta con conocer el idioma, hay que comprometerse a utilizarlo. Motivación, conocimiento y uso son tres pilares básicos para "vivir" libremente un idioma, y los trabajadores de EIKA así lo han entendido. ¿Cómo lo han hecho?

Al abandonar la empresa, dirigimos una última mirada desde el automóvil... ¿Cómo no nos hemos fijado a nuestra llegada?



EI KA. LAN-GUNE EUSKALDUNA



## INTRODUCCIÓN

EIKA Koop. E. nació en el año 1973, en Etxebarria (Bizkaia), fruto de la labor de diversos agentes de la comarca de Lea Artibai, con el objetivo inicial de crear empleo femenino. Por aquel entonces era la fábrica de armas "La Esperanza" de Markina la gran empresa de la zona, pero sus puestos de trabajo estaban reservados únicamente para los hombres. La economía local se basaba en la pesca y en la agricultura principalmente. Los puestos de trabajo de los pueblos costeros de la comarca también estaban reservados únicamente para los hombres, y había un gran déficit de empleo para las mujeres. EIKA surgió con el propósito de paliar esa situación.

EIKA Koop. E. entró a formar parte de Mondragon Corporación Cooperativa (MCC) en 1991-1992, y comenzó a fabricar placas eléctricas y placas de cocción. Años más tarde dirigió su producción hacia la elaboración de resistencias eléctricas, y hoy en día se dedica a la fabricación de hornos. La producción de vitrocerámicas ha supuesto sin duda el mayor salto cualitativo de la empresa en toda su trayectoria.

**El objetivo del proceso de expansión es garantizar la viabilidad de la propia empresa**

EIKA ha vivido un crecimiento constante desde su nacimiento hasta nuestros días. En el año 2001 dio comienzo su proceso de expansión. Adquirió una fundición en la República Checa y empezó a fabricar placas de cocción. Inauguró una planta de producción de vitrocerámicas en México, aprovechando las ventajas que le ofrecían los costes y el mercado de aquel país. Finalmente, en el año 2006, puso en marcha el proyecto de una nueva planta en Polonia. Este crecimiento queda reflejado en la evolución del número de trabajadores de la empresa: EIKA inició su andadura con 10 operarios, y la plantilla actual de la planta de Etxebarria consta de 540 trabajadores. Contabilizando los puestos de trabajo de las plantas de Polonia, México y República Checa resulta un total de 1300 personas. El objetivo del proceso de expansión es garantizar la viabilidad de la propia empresa

En palabras de Leire Mugerza, coordinadora del Plan de euskera y presidenta de EIKA hasta mayo de 2007: "*Teníamos claro que en la actual situación y con los productos que tenemos en el mercado no podríamos ser competitivos únicamente con lo de casa. Aunque pudiera resultar más rentable a corto plazo, a largo plazo nos*

*condenaría a desaparecer. Ha sido por pura necesidad, por decirlo de alguna manera. Ya sé que puede parecer una locura inaugurar tantas plantas en 4 años, e incluso se podría cuestionar la forma de hacerlo, pero salir al exterior nos permitirá garantizar el proyecto de casa. Tenemos muy claro cuál es nuestro entorno y qué debemos hacer para consolidar nuestros puestos de trabajo*".

## NACIMIENTO DEL PLAN DE EUSKERA

Etxebarria es un pueblo euskaldun. Para los trabajadores de EIKA, no sólo Etxebarria es un entorno euskaldun, también lo es su propia empresa. Fueron los propios trabajadores los que tomaron la decisión de dar un paso adelante en el uso de su idioma. En 1999, algunos euskaltzales de EIKA decidieron poner en marcha el plan de promoción del uso del euskera con el apoyo del Consejo Rector. Con la asesoría de Emun Koop. E., presentaron el correspondiente informe del proyecto y en el año 2000 dio comienzo su aplicación.

**El objetivo del recién creado Plan de euskera era muy claro: impulsar la presencia del euskera en el trabajo diario de la empresa, aprovechando la labor realizada en los centros educativos, la disposición favorable de los trabajadores y el hecho de estar inmersos en un entorno euskaldun**

Leire Mugerza recuerda de la manera siguiente cómo vivió aquellos momentos: "*Nos interesamos por el caso de ELAY. Tuvimos unas reuniones con ellos y decidimos hacer algo parecido. Pidieron voluntarios, y como por aquel entonces yo trabajaba de técnico, decidí aprovechar la situación. Para mí, personalmente, siempre han sido muy importantes el euskera, la cultura... ¿QUIÉN haría ese trabajo si no lo hiciéramos NOSOTROS? Pusimos en marcha el Consejo Asesor de Euskera y empecé a trabajar como secretaria*". El objetivo del recién creado Plan de euskera era muy claro: impulsar la presencia del euskera en el trabajo diario de la empresa, aprovechando la labor realizada en los centros educativos, la disposición favorable de los trabajadores y el hecho de estar inmersos en un entorno euskaldun.





## RECURSOS HUMANOS

El Plan de euskera se desarrolla gracias a la labor de diversos agentes:

o **Consejo Rector.** Es el órgano de gobierno encargado de tomar las decisiones en una cooperativa. En el caso de EIKA, suya es la responsabilidad de proporcionar los recursos necesarios para facilitar el uso del euskera y cumplir los objetivos establecidos, a la vez que toma, sustenta e impulsa las decisiones en torno a las propuestas realizadas por el Consejo de Euskera.

o **Consejo Asesor de Euskera.** Las funciones del consejo son diversas: análisis de las propuestas presentadas para la promoción del uso del idioma y la consiguiente toma de decisiones (o propuesta de diversas medidas al órgano correspondiente); puesta en práctica de las decisiones adoptadas y su posterior seguimiento; finalmente, aprobación de los objetivos anuales y evaluación de su grado de cumplimiento.

Los miembros del Consejo se encargan de recoger las propuestas de los trabajadores y de plantearlas posteriormente en sus reuniones.

El Consejo de Euskera está compuesto por los miembros vascoparlantes de la Dirección, un miembro del Consejo Rector, otro miembro del Consejo Social y representantes de cada línea de negocio. El técnico de euskera realiza labores de asesoramiento.

o **Secretario del Consejo de Euskera.** Convoca las reuniones del Consejo y cumple el acta de reuniones. También realiza labores de apoyo a las tareas del coordinador.

o **Coordinador de euskera.** Es responsabilidad del coordinador recopilar la información necesaria para la configuración del Plan, informar a la Dirección sobre el desarrollo del mismo, asesorar a dicho órgano en la toma de decisiones y canalizar posteriormente las resoluciones adoptadas.

o **Técnico asesor de euskera.** Clarifica todo tipo de dudas en torno al uso del idioma, dirige los grupos de utilización, asesora en cuestiones específicas relativas a cada puesto de trabajo, realiza labores de coordinación entre los grupos de utilización y las clases de euske-

ra, supervisa el aspecto técnico en las solicitudes de ayudas, impulsa la motivación de los trabajadores y colabora en labores de traducción y terminología. EIKA cuenta con el asesoramiento de un técnico de EMUN Koop. E.

Independientemente de las obligaciones de cada agente implicado, es responsabilidad de todos los trabajadores de EIKA conocer y respetar los procedimientos en curso derivados de la puesta en vigor del plan de euskera, así como poner en conocimiento del responsable del departamento o del secretario o algún miembro del Consejo de Euskera toda información referente a errores detectados o sugerencias en torno a posibles mejoras.

**Un directivo se encargó desde el principio de las labores de coordinación**

## FASES, METODOLOGÍA Y RECURSOS

### INICIO. EL PLAN DE EUSKERA COMO IDEA

Durante el primer año fueron la euskaldunización, la comunicación verbal, la imagen y los escritos y documentos ordinarios y generales utilizados en el trabajo diario los objetivos principales del plan. Un directivo se encargó desde el principio de las labores de coordinación. Se formó un pequeño grupo de voluntarios, con el fin de analizar la disposición de los trabajadores a colaborar en el proyecto. Poco a poco se fueron concretando los objetivos iniciales, bajo el asesoramiento del técnico de euskera.

Según Leire Mugerza: "*Al principio nos marcamos unos objetivos no demasiado ambiciosos en el Consejo de Euskera. Poco a poco fuimos ampliándolos y transmitiéndolos a los grupos de utilización*".

Los grupos de utilización fueron una herramienta fundamental en el desarrollo del Plan. Deliberaban y reflexionaban sobre los pasos a dar en el proceso. Sin duda alguna, han sido los responsables directos de los buenos resultados del Plan.

**Los grupos de utilización fueron una herramienta fundamental en el desarrollo del plan. Deliberaban y reflexionaban sobre los pasos a dar en el proceso. Sin duda alguna, han sido los responsables directos de los buenos resultados del plan**



Los seis o siete miembros que componen el Consejo de Euskera nada podrían haber hecho sin la voluntad y la colaboración de los trabajadores. Sus propuestas y opiniones se canalizaron mediante la participación en los grupos de utilización. "Eran unos trabajadores motivados y concienciados que creían firmemente en lo que hacían".

Durante el segundo año, además de continuar con la labor iniciada, dos fueron los principales aspectos a tratar: la documentación técnica y las aplicaciones informáticas.

El tercer año se profundizó en el ámbito informático y se definieron los criterios lingüísticos.

A finales del tercer año se publicó EUSKARAREN ESKULIBURUA. Se trata de una guía que recopila toda la información necesaria para el uso del euskera en EIKA, sintetiza las decisiones y posiciones adoptadas por los agentes implicados y sistematiza el funcionamiento del idioma. La guía fue publicada a principios del año 2003 y consta de los apartados siguientes:

- Política lingüística
- Recursos humanos y recursos materiales
- Criterios y perfiles lingüísticos
- Medición y mejora

La I. revisión de la guía ha salido a la luz el presente año, con dos aspectos novedosos a destacar: desarrollo del Plan de euskera desde sus inicios hasta la actualidad y política lingüística aprobada a principios del año 2007.

*total normalidad, con el fin de responder a una reivindicación que comparten todas las personas de EIKA y la sociedad en general'* dice Mugerza.

Las bases de la política lingüística quedaron definidas de la manera siguiente:

1. Según los estatutos de EIKA Koop. E.: "el euskera es junto al castellano idioma oficial de la cooperativa".
2. EIKA Koop. E. se halla situada en un entorno euskaldun y la mayoría de los socios y trabajadores que la componen son vascoparlantes.
3. Uno de los objetivos de EIKA Koop. E. es la normalización del uso del euskera en su actividad diaria, facilitando y fomentando la cohesión y la comprensión mutua entre los trabajadores.
4. Los jóvenes de la comarca, futuros trabajadores de EIKA Koop. E., reciben su formación en euskera, y a los trabajadores de hoy nos corresponde darles la oportunidad de poder trabajar en su idioma.
5. EIKA Koop. E. quiere ser agente impulsor de la normalización del euskera también en sus relaciones con el exterior (clientes, proveedores, instituciones...).
6. La política lingüística de EIKA Koop. E. se basa en tres factores que sustentan la continuidad de un idioma: motivación, uso y conocimiento.

#### 1. ATARIKOA 1.1 Euskararen eskuliburuaren berrikuspenen kontrola

Kapitulua	Berrikus.	Data
1. ATARIKOA	01	07-07
2. AURKIBIDEA	01	07-07
3. EUSKARA PLANAREN AURKEZPENA	01	07-07
4. ERAGIN ESPARRUA, HELBURU NAGUSIA ETA EZAUGARRIAK	01	07-07
5. ARAUAK	01	07-07
6. BALIABIDEAK ETA ARDURADUNAK	01	07-07
7. NEURKETA, AZTERKETA ETA HOBEKUNTZA	01	07-07
8. ERANSKINAK	01	07-07

#### 1.2 Euskararen eskuliburuaren berrikuspenen historiala

Data	Kapitulua	Berrikuspena	Azalpena
2003-02			Hasierako edizioa
2007-07	2,3,4,5,6,7,8	Lehenengoa	Bigarren edizioa



**EUSKARAREN ESKULIBURUA**  
Kapitulua: 7.  
NEURKETA ETA  
HOBEKUNTZA

## MOTIVACIÓN, USO y CONOCIMIENTO

Motivación, uso y conocimiento son los tres principios básicos sobre los que se asienta el Plan del uso del euskera de EIKA. Quieren un idioma dinámico y VIVO, y es necesario para ello articular una serie de obligaciones con el fin de impulsar dichos principios.

Euskararen Eskuliburua define la política lingüística de EIKA Koop. E.: "Apostamos por el uso del euskera dentro y fuera de nuestra empresa, con



**A. Motivación:** Hace falta voluntad para aprender, conservar y utilizar un idioma, y es imprescindible por tanto la motivación. EIKA Koop. E. establece cuatro criterios para garantizar la implicación de sus trabajadores:

- o **POLÍTICA:** Aplicación de la política lingüística definida en *Euskararen Eskuliburua*.
- o **COMUNICACIÓN:** Comunicación oportuna de la información relativa al Plan de euskera. Los grupos de utilización, las reuniones de colaboradores y *Gori-gori berripapera* son las herramientas de comunicación más eficaces.
- o **ACTITUDES:** Análisis de las opiniones y actitudes de los trabajadores, imprescindible para la mejora continua.
- o **INICIATIVAS ESPECIALES:** Organización de actos especiales: *Euskararen Eguna*, labor dinamizadora en la comarca...

El euskera está presente en todos los rincones de EIKA. Es habitual encontrar en los paneles informativos carteles a favor de su utilización, o propuestas de pequeños ejercicios relacionados con el idioma con posibilidad de optar a diversos premios. Todos los anuncios, mensajes e informaciones se escriben al menos en los dos idiomas, con prioridad siempre para el euskera. El objetivo principal es fomentar la participación de los trabajadores e impedir que disminuya la motivación. Los trabajadores de EIKA han optado por el euskera y todas estas iniciativas van encaminadas a reforzar esa elección.

Los ejercicios, por tanto, son un recurso más a utilizar. Los trabajadores "rivalizan" en sus respuestas y ello repercute favorablemente en su motivación. *Mezularia* es una pregunta semanal que Ainara envía a los trabajadores por e-mail (*Nolakoak izan dira oporrak?*, por ejemplo). Los trabajadores responden mediante breves escritos que son corregidos por Ainara y nuevamente enviados a sus destinatarios. Es una forma más de profundizar en el conocimiento del idioma. *Zein da zuzena?* es otro ejercicio semanal que cumple una función similar: se plantean varias respuestas a una cuestión concreta y la solución se ofrece a la semana siguiente. Los participantes de *Mezularia* optan a un premio al finalizar el año.

*Berba-lagunak* es una propuesta con un objetivo más concreto: ayudar a las personas que están aprendiendo el idioma y aún no lo dominan. Los participantes en esta iniciativa cuentan con la

ayuda de un *euskaldun zahar* que les ayuda a practicar el idioma.

*Gori-Gori berripapera* también fue creado con el fin de fomentar la participación de los trabajadores. Con el transcurso de los años, se ha convertido en un importante instrumento para consolidar la motivación y la comunicación. Se trata de una publicación de carácter bimestral en cuya elaboración se turnan los distintos departamentos de la empresa. Entrevistas, información diversa, pequeños cómics, noticias relativas al euskera, ejercicios... componen la publicación.

En definitiva, todas estas iniciativas son formas de mantener viva la inquietud de la gente por el idioma, es decir, mantener viva la motivación.



### Objetivo principal del euskera

*El Consejo de Euskera acaba de presentar en los departamentos y órganos correspondientes el objetivo principal de futuro para EIKA Etxebarria: el euskera debe ser herramienta de trabajo y servicio en EIKA.*

*Hemos querido conocer la opinión de las personas que conformamos EIKA al respecto y hemos obtenido respuestas de todo tipo. Por una parte, hemos constatado la disposición favorable de la mayoría de la gente a utilizar el euskera como herramienta de trabajo. Algunos han puesto de manifiesto las dificultades que entraña esa utilización, y hay quien ha manifestado su opinión contraria. Finalmente, nos hemos hecho eco de algunas aportaciones concretas.*

*A tenor de la diversidad de opiniones, hemos llegado a la conclusión de que debemos seguir dando pasos en el proceso ya iniciado. Tras la aprobación de la propuesta por parte de la dirección, únicamente quedaba la aprobación oficial por parte del Consejo Rector, hecho que se produjo en febrero pasado. Por consiguiente, a todos nos corresponde ahora colaborar en la plasmación concreta de la propuesta aprobada.*



*En ese sentido, somos conscientes de la gran responsabilidad de la dirección de la cooperativa en el futuro de nuestra empresa. Sin embargo, ello no nos debe hacer olvidar la cuota de responsabilidad que le corresponde a cada uno de nosotros, y debemos remar todos juntos en la misma dirección.*

*El esfuerzo de todos dará sus frutos."*

**Gori-Gori berripapera, marzo de 2007**

**B. Uso:** Un idioma que no se habla es un idioma que se pierde. Hay que utilizar lo aprendido. Todas las formas de utilización son válidas (leer, escuchar, escribir...), aunque en este caso es el uso verbal el que tiene prioridad.

Los criterios de uso del idioma se definirán en el apartado siguiente, en el punto referido a comunicación, concretamente. Dichos criterios han sido objeto de modificación como consecuencia de la entrada en vigor de la nueva política lingüística.

**C. Conocimiento:** Es imprescindible un conocimiento mínimo del idioma para poder utilizarlo, del mismo modo que es fundamental interiorizar su funcionamiento para poder llegar a conocerlo. EIKA Koop. E. tiene por objetivo la normalización del uso del euskera entre sus trabajadores, y ello conlleva profundizar en su conocimiento. Los criterios establecidos para garantizar el conocimiento del idioma son los siguientes:

o **Perfil lingüístico**

De acuerdo al nivel de euskera exigido para cada puesto de trabajo.

o **Aprendizaje y formación**

Formación dirigida a la euskaldunización y alfabetización de los trabajadores según el nivel exigido para cada puesto de trabajo. Clases presenciales en EIKA y recursos multimedia.

o **Análisis del nivel de conocimiento de los trabajadores**

Se realiza una vez cada tres años y sirve de base para la concreción de nuevas iniciativas.

o **Servicio de consulta**

Servicio abierto a todos los trabajadores con posibilidad de clarificar todo tipo de dudas en torno al idioma...

Iñaki Durañona, el nuevo presidente de EIKA, y Luz García están aprendiendo euskera, y se esfuerzan día a día en ello. El nivel exigido a cada uno depende del puesto que ocupa. Iñaki lleva cuatro años en EIKA y está "*absolutamente de acuerdo con el Plan de euskera*". Según nos cuenta, "*voy a clases de euskera e intento utilizar lo aprendido en las reuniones y en mi quehacer diario*". Luz también está aprendiendo euskera: "*Para mí son especialmente duras las reuniones; tengo que pensar muy bien lo que voy a decir, primero en castellano y luego traducirlo al euskera... Al principio se me hacía más duro. Creo que es una forma muy buena de aprender, de ir avanzando*".

En opinión de Luz, resulta fundamental el apoyo de los compañeros en el proceso de aprendizaje. Un idioma es una herramienta de comunicación, y es por tanto de agradecer la comprensión del compañero ante cualquier duda que pudiera surgir: "*Luego está el tema de los dialectos y ello dificulta aún más la comprensión. En esos casos le pido a la gente que repita más despacio, y lo hacen. Hablan más despacio, cambian algunas palabras... ¡y casi siempre conseguimos entendernos!*".

## DESARROLLO. DIFUSIÓN EN LA EMPRESA

Desde el principio vieron la necesidad de insertar el euskera en la estructura de la empresa, institucionalizar el idioma, gestionarlo del mismo modo que se gestionan otros temas (calidad, prevención...). Para ello consideraron necesario introducirlo en las reuniones de colaboradores (reuniones que se realizan en cada departamento con el fin de analizar los temas laborales que le competen). Los grupos de utilización, formados por voluntarios, se situaban al margen de la estructura de la empresa. Según nos dice Leire Mugerza refiriéndose a esos últimos: "*Al principio consiguieron implicar a la gente, pero después de una primera fase decayó bastante su actividad. Vimos la necesidad de actuar de otro modo*". Ese otro modo implicaba gestionar el euskera como cualquier otra línea de gestión (calidad, prevención, medio ambiente...): "*En las reuniones de colaboradores se tratan todos los temas de la empresa y el euskera es uno más entre ellos*". Ese era el espíritu. La introducción de euskera en las reuniones de

**La introducción de euskera en las reuniones de colaboradores dio inicio al proceso de institucionalización**



colaboradores dio inicio al proceso de institucionalización.

"Vimos que era muy importante para la gente ver a los directivos y responsables hablar sobre el euskera. Y hay que tener en cuenta el hecho de que esos responsables fueran vascoparlantes facilitaba mucho el uso del idioma en las reuniones".

**El técnico de euskera acudió a las primeras reuniones como apoyo, pero poco a poco dejó de hacerlo, y hoy en día son muchos los responsables que son capaces de valerse por sí mismos**

El técnico de euskera acudió a las primeras reuniones como apoyo, pero poco a poco dejó de hacerlo, y hoy en día son muchos los responsables que son capaces de valerse por sí mismos

Otros sin embargo aún están en ello.

El plan estratégico 2005-2008 apunta la necesidad de seguir dando pasos para garantizar el cumplimiento del objetivo principal, y se considera por tanto necesario seguir con el proceso de institucionalización. Para ello, en el año 2006 se definió la nueva política lingüística de la empresa. En primer lugar, el Consejo de Euskera consensuó el objetivo principal de futuro para EIKA Etxebarria y propuso las nuevas normas para la consecución de dicho fin. A continuación se presentó la propuesta en todos los órganos y departamentos de la empresa con el fin de recoger la opinión y las aportaciones de los trabajadores. Finalmente, la propuesta de objetivo principal fue aprobada oficialmente por los órganos competentes de la cooperativa, en febrero de 2007, una vez consideradas las aportaciones de los trabajadores y con la adhesión mayoritaria de sus miembros.

Según el objetivo principal aprobado: el euskera debe ser herramienta de trabajo y servicio en EIKA, y debemos actuar como agente dinamizador en nuestro entorno. También han sido aprobadas las normas para el cumplimiento de dicho objetivo.

Los cuadros siguientes resumen en cuatro apartados distintos las normas para el cumplimiento del objetivo principal de EIKA:

1. Comunicación: visual, verbal, escrita
2. Selección
3. Formación
4. Inversiones

## 1.1. COMUNICACIÓN, VISUAL

- o **ROTULACIÓN:** Antes de la entrada en vigor de la nueva política lingüística, los términos con grafía similar en euskera y castellano se escribían únicamente en euskera (en planos, homologaciones, facturas, carpetas...). Si las grafías eran distintas, se utilizaban ambos idiomas, pero dando prioridad al euskera: por ejemplo, *zurruntasuna / rigidez*. Con la nueva política lingüística las nuevas identificaciones se escribirán en euskera.



- o **MAQUINAS DE CAFÉ Y DE BEBIDAS:** Los rótulos deberán estar escritos en euskera.
- o **PANELES DE SEGURIDAD Y SALUD LABORAL:** Cuando el mensaje pueda ser expresado mediante pictogramas, se utilizará únicamente el euskera. De lo contrario, el euskera tendrá un tratamiento preferencial frente al castellano y se resaltará en negrita.



- o **SELLOS:** Los nuevos sellos estarán únicamente en euskera.
- o **ÍNDICES E INVENTARIOS DE USO INTERNO (listados de teléfono...):** Se crearán en euskera.
- o **ETIQUETAS DE PRODUCTOS :** Los términos fijos de las etiquetas de los productos se escribirán en euskera. Las normas internacionales esta-



blecen el contenido de cada casilla de la etiqueta y todo el mundo es capaz de interpretarlo.

- o **HOJAS DE FAX:** Existe una única hoja de fax en la empresa. El impreso deberá estar escrito en tres idiomas: primero en euskera y en letra negrita, después en castellano con letra normal, y finalmente en inglés y en letra cursiva.

## 1.2. COMUNICACIÓN, VERBAL

Debe garantizarse la posibilidad de utilizar el euskera en todos los departamentos de EIKA.

- o **COMUNICACIÓN VERBAL:** La primera palabra por teléfono siempre será en euskera. Es importante habituarse a hablar en euskera para animar a los demás a hacer lo mismo.

- o **MENSAJES DE MEGAFONÍA:** Los mensajes rutinarios se darán en euskera. Los de seguridad (evacuación, etc.), primero en euskera y después en castellano.

- o **REUNIONES DE TRABAJO y REUNIONES SOCIALES:** Cuando todos los participantes hablen euskera, las reuniones se harán en dicho idioma. En el caso de que alguien sí sea capaz de entender el idioma pero tenga dificultades a la hora de expresarse, las reuniones se harán en euskera y será el propio interesado el que decida en qué idioma intervenir. Por último, cuando alguno de los participantes no sea vasco parlante será el grupo el que decida.

- o **MATERIAL DE PRESENTACIÓN PARA LOS NUEVOS TRABAJADORES:** De acuerdo al nivel de conocimiento del idioma de estos materiales. De cualquier modo, el material en euskera deberá estar disponible para los casos en que dichas presentaciones sean en euskera.

- o **RELACIONES CON CLIENTES, PROVEEDORES E INSTITUCIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS:** Dependerá de la capacitación de las personas con las que se contacte, aunque la primera palabra siempre será en euskera.

## 1.3. COMUNICACIÓN, ESCRITA

El euskera tendrá un tratamiento prioritario en las comunicaciones escritas de EIKA, ya sean internas o dirigidas al resto de Euskal Herria.

- o **INFORMACIÓN GENERAL ESCRITA:** Cartas, correos electrónicos, documentos de los tableros de anuncios, convocatorias, respuestas... se escribirán en euskera y se añadirá la versión o el resumen en castellano en el caso de que se considere oportuno.

- o **IMPRESOS INTERNOS:** Los impresos utilizados habitualmente y los de gran difusión estarán escritos en euskera (bonos de trabajo, hojas de control de los talleres...). Los formatos restantes (anexos de procedimientos...) utilizarán los dos idiomas, pero dando prioridad al euskera.

- o **PLANOS:** Los términos fijos de los cajetines de los planos utilizados por los trabajadores de EIKA estarán escritos en euskera. Los planos para clientes y proveedores utilizarán ambos idiomas, siempre con prioridad del euskera.

- o **FICHAS DE PREVENCIÓN Y NORMAS DE SEGURIDAD Y SALUD LABORAL:** Las nuevas fichas estarán en euskera y el texto específico de la máquina en ambos idiomas, con prioridad del euskera. Si alguien tiene alguna dificultad se le proporcionará la relación bilingüe de los códigos.

- o **FICHAS DE MANTENIMIENTO PREVENTIVO:** Se obtienen mediante la aplicación PRISMA para la gestión del mantenimiento y estarán únicamente en euskera. Podrá añadirse la traducción al castellano de los términos más difíciles.

- o **FICHAS DEL PROCESO DE PRODUCCIÓN:** Las fichas visibles situadas al lado de la maquinaria del taller y las que se confeccionen a partir de ahora estarán únicamente en euskera, con los términos más complejos traducidos al castellano. Las fichas tendrán gran cantidad de imágenes y poco texto.

- o **GAMAS DE CONTROL:** Se procederá a su renovación, con texto escrito únicamente en euskera y con gran profusión de imágenes para facilitar su comprensión.



## 2. SELECCIÓN

- **CONTRATACIÓN Y PROMOCIÓN:** Uno de los objetivos de EIKA consiste en que todos los nuevos trabajadores que se incorporen a la plantilla (empleos directos e indirectos) estén capacitados para trabajar en euskera.
- **SUBCONTRATACIÓN:** Se hará un esfuerzo especial para que los nuevos trabajadores subcontratados tengan capacidad suficiente para trabajar en euskera.

- **CUANDO HAYA QUE OPTAR ENTRE UNO U OTRO IDIOMA:** Será el Consejo de Euskera el que tome la decisión pertinente, una vez analizadas las posibilidades y las posibles dificultades (usuarios, creación de glosarios para garantizar la comprensión...). La norma general es la de dar prioridad el uso del euskera en las aplicaciones internas utilizadas en EIKA Etxebarria.

Por ejemplo: PRISMA II.

## 3. FORMACIÓN

- **EUSKALDUNIZACIÓN-ALFABETIZACIÓN:** Los trabajadores recibirán la formación necesaria para poder utilizar el euskera en su actividad laboral.
- **FORMACIÓN LABORAL:** En la medida de lo posible, la formación laboral recibida en la propia empresa y en Euskal Herria será en euskera.

## 4. INVERSIONES

- **MAQUINARIA DE TALLER:** Tal como queda recogido en el anexo del procedimiento para la adquisición de nueva maquinaria, se solicitará a los proveedores que las identificaciones de botones y pantallas estén escritas en euskera.
- Todas las **APLICACIONES INFORMÁTICAS** podrán ser utilizadas en euskera.
- **APLICACIONES ESTÁNDAR EN EUSKERA:** Destinadas a todos los usuarios euskaldunes, a no ser que soliciten lo contrario: Office, Word, Excel, Outlook, Power Point...
- **APLICACIONES ESPECÍFICAS CREADAS PARA EIKA:** Se solicitará al fabricante de las nuevas aplicaciones creadas o subcontratadas para EIKA puedan ser también utilizadas en euskera.



## RESULTADOS Y LOGROS



El diagnóstico es una herramienta fundamental para incrementar el nivel de uso del euskera en EIKA. Se realiza para ello una medición anual mediante la herramienta *2di*, con el fin de determinar el grado de uso del

idioma en la empresa. Dicha herramienta recoge datos relativos al uso en diversos apartados (imagen, comunicación verbal, escrita y aplicaciones informáticas), y calcula el porcentaje general correspondiente: 51% en 2006.

La tabla siguiente refleja la evolución de los últimos años. El técnico de euskera da por buena una subida anual de 1 o 2 puntos porcentuales.

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
<i>2di</i> : uso general en imagen, comunicación verbal, escrita y aplicaciones informáticas				44%	47%	50%	51%
Uso verbal informal				49%	51%	53%	
Uso verbal en Asamblea General			78%	84%	100%	100%	100%
Conocimiento de los trabajadores	Una única medición: <b>83% (550 trabajadores)</b>						
Conocimiento en puestos de trabajo indirectos	81%		83%	84%	86%		88%

Gracias a la puesta en marcha del Plan de euskera se han producido grandes avances en el ámbito de la gestión del euskera. Las mediciones de carácter anual garantizan el diagnóstico de la nueva situación, además de posibilitar la introducción de posibles mejoras.

### Se han producido grandes avances en el ámbito de la gestión del euskera

El Plan de euskera ha supuesto un gran avance en el uso del idioma en diversos apartados de la cooperativa. Por ejemplo, su presencia ha aumentado considerablemente en la imagen de la empresa.

El euskera es una herramienta muy importante tanto en la comunicación interna como en la comunicación con el exterior. Las primeras palabras que escuchamos al entrar en las instalaciones de EIKA son en euskera. La encargada de recepción recibe al visitante en euskera, y la primera palabra por teléfono también es siempre en ese idioma.

Pero no hablamos únicamente de uso verbal. Cualquiera que sea la dirección que tome el visitante (taller, oficinas, aseos...), inmediatamente percibirá la presencia predominante del idioma: carteles en los pasillos, máquinas de café, identificaciones de las mesas... Las tarjetas de visita que se proporcionan al visitante también están en euskera.

Toda la rotulación de EIKA, tanto exterior como interior, está escrita en euskera. Los paneles de seguridad están en los dos idiomas, con un tratamiento preferencial para el euskera.

Muchos de los documentos y escritos técnicos que se utilizan a diario están en euskera, y se tiene la intención de traducir los utilizados con anterioridad a la entrada en vigor del plan de euskera. Para poder utilizar un idioma en el trabajo diario, es imprescindible que las herramientas y los instrumentos de producción (recursos materiales) puedan ser utilizados en dicho idioma.

Gracias al Plan de euskera, de los 104 ordenadores que existen en EIKA 65 se utilizan en euskera (sistema operativo, Microsoft Office, correo electrónico, navegador de intranet...). También el programa informático NODHOS para la gestión de pedidos, ventas, stock, materiales... o la

aplicación utilizada para gestionar los trabajos de mantenimiento de la empresa (PRISMA II) están preparados para poder ser utilizados en euskera.

De cualquier modo, no son los instrumentos de los puestos de trabajo indirectos los únicos objetivos del Plan de euskera. En EIKA se han esforzado en garantizar la presencia del euskera también en la maquinaria del taller. En ese sentido, los botones y las pantallas de las nuevas máquinas adquiridas están en euskera, y únicamente los anteriores a la entrada en vigor del Plan siguen en ambos idiomas. Según la ex presidenta de EIKA: *"a la hora de comprar nueva maquinaria, cumplimos lo establecido en nuestros procedimientos; exigimos que la máquina ofrezca la posibilidad de trabajar en euskera, y normalmente conseguimos que sea así"*.

**No se puede plantear hoy en día aquí, en EIKA Etxebarria, hacer las cosas sin el euskera**

En palabras de Ainara Aldazabal, técnica de euskera de EIKA, no es





fácil expresar los resultados y los logros mediante datos. Lo más importante es que los trabajadores debatan sobre el euskera, que opinen, tomen decisiones, consensúen normas y que las cumplan. En definitiva, que se involucren en el tema y no pierdan la motivación, lo cual repercutirá favorablemente en el uso del idioma.

De cara al futuro, el objetivo primordial es continuar trabajando en euskera. *"Creo que debemos seguir con el proceso de implantación del euskera en la organización, y que debe ser aceptado como un tema más de la empresa. En definitiva, la cuestión fundamental radica en que EIKA quiere trabajar en euskera. No se puede plantear hoy en día aquí, en EIKA Etxebarria, hacer las cosas sin el euskera"*. La ex presidenta de EIKA lo tiene muy claro.

## EIKA. ESPACIO LABORAL EUSKALDUN

**Estamos comprometidos con nuestro entorno**

El escaso protagonismo del euskera en el mundo laboral puede considerarse en la actualidad un anacronismo. La sociedad está preparada para utilizar el euskera también en el ámbito económico. Los trabajadores tienen la posibilidad de formarse en euskera (en casi todos los ámbitos), y existen especialistas que desarrollan proyectos de implantación del idioma en las empresas. Sin embargo, resulta aún difícil encontrar empresas que utilicen el euskera en su actividad diaria con total normalidad.

El compromiso de EIKA hacia el euskera tiene una base sólida: la voluntad de las personas que componen la empresa. EIKA es un "espacio laboral euskaldun" porque así lo han decidido sus trabajadores. Porque quieren que el idioma habitual de sus casas y de sus calles esté también presente en sus puestos de trabajo. *"Estamos comprometidos con nuestro entorno"*, apunta Leire Mugerza.

El compromiso de las personas hacia el idioma es fundamental en EIKA. La cohesión de los trabajadores en torno al idioma anima a las personas que lo desconocen a aprenderlo. *"Aquí todos hablan en euskera"*, nos dice Iñaki Durañona, recordando el asombro que le causó al principio. Ainara también lo tiene claro: *"El erdaldun que entra en EIKA, si tiene intención de quedarse, acabará aprendiendo euskera"*.

El euskera tiene aún un largo camino por recorrer

en el mundo empresarial, pero los pasos de algunos pueden servir de referencia para los demás. Es evidente que cada uno debe tener su ritmo y su camino, pero es igualmente evidente que sin motivación y sin voluntad no se puede avanzar. Iñaki Durañona llegó a EIKA en el año 2003 y actualmente es director administrativo. Anteriormente nunca había trabajado en un entorno euskaldun y había perdido gran parte de sus conocimientos del idioma. Al llegar a EIKA empezó a recibir clases de euskera, siguiendo la política lingüística de la empresa. Según nos cuenta, uno de sus logros más importantes ha sido utilizar el euskera en las reuniones de colaboradores de su departamento. *"Llegue aquí y me encontré con que todas las reuniones eran en euskera. Como no conocía a nadie, perdí el pudor y empecé a utilizar el idioma sin importarme meter la pata. Hoy en día mis reuniones financieras son en euskera"*. Fue un cambio radical, sin duda alguna.

## OBSTÁCULOS PASADOS Y FUTUROS

Tal como hemos señalado al principio, EIKA Koop. E. ha tenido una gran expansión en un intervalo de tiempo relativamente corto: México, República Checa, Polonia... En palabras de la ex presidenta de EIKA, *"ello ha tenido una repercusión directa en el proceso y mucha gente a empezado a hablar de posibles obstáculos y dificultades. El hecho de salir al exterior implica traducir los documentos en euskera. Algunos dicen que se pierde información y eso fortalece los argumentos de los más pesimistas. Pero el euskera no es un obstáculo en sí. La dificultad derivaría en todo caso del hecho de tener que traducir, independientemente de uno u otro idioma"*.

El idioma es también un factor a tener en cuenta en la política de contratación. Cuando se contrata a un trabajador, se tiene en cuenta su nivel de conocimiento de acuerdo a unos perfiles lingüísticos ya establecidos. A veces resulta difícil encontrar un candidato idóneo que hable euskera y algunos trabajadores eventuales no cumplen el perfil establecido. Por otro lado, el nuevo gerente de la empresa, contratado este mismo año, mantiene una actitud de respeto hacia el idioma aun no siendo vasco parlante, y ha prometido gestionar el idioma como un tema más de la empresa, siguiendo la voluntad mayoritaria del colectivo.

El hecho de que en pleno proceso de institucio-



nalización del idioma el nuevo gerente desconozca el euskera podría suscitar cierta inquietud en algunas personas. Sin embargo, el nuevo responsable es consciente del papel decisivo que cumple el euskera en EIKA y ha puesto de manifiesto el respeto que le merece la voluntad mayoritaria del colectivo. En definitiva, EIKA será aquello que decidan sus trabajadores. Ante la inquietud que crea el proceso de transformación en el que está inmersa la cooperativa, los trabajadores de EIKA tienen claro que, independientemente de los cambios que se produzcan, serán únicamente sus decisiones las que definirán el futuro de la empresa, no solo la trayectoria de la cooperativa en general, también la evolución del plan de euskera.

**EIKA será aquello que decidan sus trabajadores**

Algunos han cuestionado el futuro del Plan de euskera ante los cambios que está viviendo últimamente la empresa. "¿Para qué tantos años de esfuerzo?" o "¿para qué tantos gastos?" son preguntas que se escuchan últimamente. El ex presidente lo tiene claro: "Para mí el euskera ha sido siempre una herramienta para unir a las personas y se debe utilizar para ello. La mayoría de la gente estamos a favor, sin olvidar el compromiso que nos une a nuestra comarca y a nuestro entorno. Yo no creo que el euskera sea un gasto, yo lo veo como una inversión".

Hay que reconocer no obstante que no todos comparten esa visión. Hay quien, aun respetando la decisión de la mayoría, no colabora demasiado en esta cuestión. Esas personas también se toman en cuenta en EIKA: "Debemos seguir avanzando poco a poco, sin dejar de lado a nadie".

El trabajo de años ha dado sus frutos, aunque todavía queda mucho por hacer. En EIKA han empezado a trabajar en euskera, a utilizar el euskera en el quehacer diario... pero aún tienen un largo camino por recorrer.

**Yo no creo que el euskera sea un gasto, yo lo veo como una inversión**

Se podría decir que van por buen camino, aun cuando todavía quedan muchos objetivos por cumplir. Los trabajadores de EIKA seguirán avanzando en el camino, seguirán trabajando en euskera, mientras esa sea su decisión.

**Serán únicamente sus decisiones las que definirán el futuro de la empresa**

Leire Mugerza no tiene dudas al respecto:

"Vivimos momentos de cambio: el nuevo gerente (desconoce el euskera), aprobación del objetivo principal, revisión de la guía del uso del euskera, cambio de presidente en mayo... está por ver como se asimilan todos esos cambios. Ha habido decisiones que han suscitado mucho debate, y la gente tiene opiniones diversas. Pero si hay algo que debemos tener muy claro es que esto es una cooperativa, y si el colectivo tiene voluntad de trabajar en euskera sin duda lo conseguirá. Aunque también podría ocurrir lo contrario. Si hasta hoy ha funcionado es porque todos hemos puesto algo de nuestra parte. Lo más importante no es tener un Consejo de Euskera, unas normas que posibiliten el cumplimiento de los objetivos establecidos, etc. Lo fundamental es la voluntad de la gente. Aunque algunos hayan respondido de manera negativa, la mayoría de la gente ha puesto de manifiesto su disposición a colaborar, y ha sido precisamente esa buena disposición la que ha posibilitado el desarrollo del proceso".

**Debemos seguir avanzando poco a poco, sin dejar de lado a nadie**



## EIKA

Nous sommes dans la zone industrielle d'Etxebarria (Bizkaia). Sur l'immeuble blanc, en face, on peut lire: EIKA. Nous traversons la porte d'entrée et nous sommes reçus par la responsable de l'accueil: "Egun on. Zer nahi duzue ?".

'N'importe qui peut nous saluer et nous poser une telle question en euskara', pensons-nous. Mais, cependant, un seul regard autour de nous suffit pour constater que la présence de l'euskara à cet endroit semble peu usuelle. Comme s'il était, en quelque sorte, hors de son environnement naturel...

L'euskara est un outil de communication et doit, par conséquent, être utilisé. Une langue que nous considérons familière pour nous adresser au plus petits et que la plupart d'entre eux utilisent dans les établissements scolaires. Il existe de plus en plus de possibilités de suivre des études supérieures en euskara. L'euskara avance dans l'administration, dans le système éducatif... Mais, qu'en est-il du monde du travail? Son usage semble encore peu habituel dans le travail quotidien des entreprises. L'euskara s'est étendu dans de nombreux domaines au cours des dernières années et décennies, mais il a encore un long chemin à parcourir dans le monde de l'entreprise. EIKA fabrique de résistances pour fours et vitrocéramiques en euskara! L'euskara est un instrument de travail depuis déjà sept ans, grâce à la volonté et à l'effort de ses travailleurs.

Il s'agit d'une décision adoptée et approuvée à l'unanimité. Il ne suffit pas de connaître la langue, il faut s'engager à l'utiliser. Motivation, connaissance et usage sont les trois piliers fondamentaux pour "vivre" librement une langue et les travailleurs d'EIKA l'ont bien compris. Comment sont-ils arrivés à cette décision?

Avant de quitter les lieux, nous jetons un dernier regard à l'entreprise, depuis notre voiture... Comment n'y avons-nous pas prêté attention à notre arrivée?



EI KA. LAN-GUNE EUSKALDUNA



## INTRODUCTION

EIKA Koop. E. est née en 1973, à Etxebarria (Bizkaia), fruit du travail de plusieurs acteurs de la région de Lea Artibai, avec l'objectif initial de créer des emplois féminins. À l'époque, l'usine d'armes "La Esperanza" de Markina était la grande entreprise de la zone, mais ses postes de travail étaient exclusivement réservés aux hommes. L'économie locale reposait principalement sur la pêche et l'agriculture. Les postes de travail des villages du littoral étaient également réservés aux hommes et il y avait un grand déficit d'emplois pour les femmes. EIKA surgit avec l'intention de pallier cette situation.

EIKA Koop. E. rejoint Mondragón Corporación Cooperativa (MCC) en 1991-1992 et commence à fabriquer des plaques électriques et des tables de cuisson. Quelques années plus tard, elle oriente sa production vers l'élaboration de résistances électriques et elle est aujourd'hui consacrée à la fabrication de fours. La production de vitrocéramiques constitue, certes, le plus grand saut de l'entreprise de toute sa trajectoire.

**L'objectif du processus d'expansion est d'assurer la viabilité de l'entreprise**

EIKA a expérimenté un accroissement constant depuis sa naissance. En 2001, elle amorce son processus d'expansion en achetant une fonderie dans la République Tchèque, où elle commence à fabriquer des tables de cuisson. Elle inaugure, un site de production de vitrocéramiques au Mexique, profitant des meilleurs coûts et du marché de ce pays. Et finalement, en 2006, elle matérialise son projet de nouveau site en Pologne. Une croissance qui se traduit, par l'évolution du nombre des effectifs de l'entreprise: EIKA comptait 10 opérateurs à ses débuts et, aujourd'hui, le site d'Etxebarria compte 540 travailleurs. Le nombre de travailleurs, tous confondus, des sites de Pologne, Mexique et République Tchèque, s'élève actuellement à 1.300 personnes. L'objectif du processus d'expansion est d'assurer la viabilité de l'entreprise.

D'après Leire Mugerza, coordinatrice du Plan d'euskara et présidente d'EIKA jusqu'en mai 2007: *"Nous étions conscients que, vu l'actuelle situation et les produits du marché, nous ne pourrions être compétitifs avec uniquement notre marché interne. Quoique plus rentable à court terme, nous serions condamnés à disparaître à long terme. C'était, en quelque sorte, une nécessité. Je sais que d'aucuns penseront que c'est une folie d'inaugurer autant de sites en 4 ans et pou-*

*rraient même remettre en question notre manière de faire, mais sortir à l'extérieur nous permettra d'assurer le projet ici. Nous sommes parfaitement conscients de notre place dans la communauté et de ce que nous devons faire pour consolider nos postes de travail".*

## NAISSANCE DU PLAN D'EUSKARA

Etxebarria est un village eskualdun (bascophone). Pour les travailleurs d'EIKA, non seulement Etxebarria est une communauté eskualdun, leur entreprise l'est également. Ce sont les travailleurs eux-mêmes qui ont décidé de faire un pas en avant dans l'usage de leur langue. En 1999, certains *euskaltzales* (défenseurs de l'euskara) d'EIKA décident de mettre en œuvre le plan de promotion de l'usage de l'euskara, avec le soutien du Conseil Recteur. Avec l'aide d'Emun Koop. E., ils présentent le Rapport de Projet correspondant, dont l'application est amorcée en 2000.

**L'objectif du tout récent Plan d'euskara était très clair: impulser la présence de l'euskara dans le travail quotidien de l'entreprise, en profitant du travail réalisé par les établissements scolaires, de la disposition favorable des travailleurs et du fait d'être plongés dans un environnement eskualdun**

Leire Mugerza rappelle comment elle vécut ces débuts: *"Nous étions intéressés par le cas ELAY. Nous nous sommes rencontrés à plusieurs reprises et nous avons décidé de faire quelque chose de semblable. On a fait appel à des volontaires et, étant donné que je travaillais alors comme technicienne, j'ai décidé de profiter de l'occasion. Pour moi, personnellement, l'euskara, la culture... ont toujours été importants. QUI ferait ce travail si NOUS ne le faisons pas? Nous avons ainsi mis en place le (Conseil Consultatif de l'Euskara, où j'ai commencé à travailler comme secrétaire".* L'objectif du tout récent plan d'euskara était très clair: impulser la présence de l'euskara dans le travail quotidien de l'entreprise, en profitant du travail réalisé par les établissements scolaires, de la disposition favorable des travailleurs et du fait d'être plongés dans un environnement eskualdun.



## RESSOURCES HUMAINES

Le Plan d'euskara doit son développement au travail de plusieurs acteurs:

- o **Conseil Recteur.** Il s'agit de l'organe de gouvernement chargé de prendre les décisions au sein d'une coopérative. Dans le cas d'EIKA, il a la responsabilité de fournir les moyens nécessaires pour faciliter l'usage de l'euskara et atteindre les objectifs visés, ainsi que de prendre, de soutenir et d'impulser les décisions relatives aux propositions présentées par le Conseil de l'Euskara.

- o **Conseil Consultatif de l'Euskara.** Les fonctions de ce Conseil sont diverses: analyse des propositions présentées pour la promotion de l'usage de la langue et prises de décision correspondantes (ou proposition de certaines mesures à l'organe correspondant); application des décisions adoptées et leur suivi postérieur; approbation des objectifs annuels et évaluation de leur taux d'application.

Les membres du Conseil sont chargés de collecter les propositions des travailleurs et de les faire connaître au cours de leurs réunions.

Le Conseil de l'Euskara est composé des membres bascophones de la Direction, d'un membre du Conseil Recteur, d'un autre membre du Conseil Social et des représentants de chaque ligne de business. Le technicien en euskara exerce les fonctions de Conseiller.

- o **Secrétaire du Conseil de l'Euskara.** Sa tâche consiste à convoquer les réunions du Conseil et à en rédiger le procès-verbal. Et à offrir son appui et son aide au coordinateur.

- o **Coordinateur d'euskara.** Il s'occupe de la coordination et de la collecte des informations nécessaires pour la configuration du Plan et d'informer la Direction au sujet de son développement, de conseiller cet organe en matière de prise de décisions et de canaliser postérieurement les résolutions adoptées.

- o **Technicien-conseiller en euskara.** Il est chargé de clarifier tous les doutes concernant l'usage de la langue, de diriger les groupes qui l'utilisent, de conseiller sur toutes les questions inhérentes aux divers postes de travail, de la coordination entre les groupes d'utilisation de l'euskara et des cours d'euskara, de vérifier les questions techniques en matière de

demandes d'aide, d'impulser la motivation des travailleurs et de collaborer aux tâches de traduction et de terminologie. EIKA compte sur le conseil d'un technicien d'EMUN Koop. E.

Indépendamment des obligations de chaque acteur impliqué, tous les travailleurs d'EIKA se doivent de connaître et de respecter les procédures en cours découlant de l'application du Plan d'euskara et de transmettre au responsable du Département ou au secrétaire ou à l'un des membres du Conseil de l'Euskara toute l'information relative aux erreurs détectées ou suggestions pour d'éventuelles améliorations.

## PHASES, MÉTHODOLOGIE ET RESSOURCES

### DÉPART. LE PLAN D'EUSKARA COMME IDÉE

Durant la première année, l'euskaldunisation, la communication verbale, l'image, les textes écrits et les documents ordinaires et généraux utilisés dans le travail quotidien, étaient les principaux objectifs du Plan. Un responsable de direction était chargé, dès le début, des tâches de coordination.

Un petit groupe de volontaires fut créé, afin d'analyser la disposition des travailleurs à collaborer au projet. Peu à peu, les objectifs initiaux furent concrétisés, avec le conseil du technicien en euskara. Ces groupes ont constitué un outil fondamental pour le développement du Plan. Ils délibéraient et réfléchissaient sur les étapes à établir. Il sont, sans le moindre doute, les responsables directs des bons résultats du Plan.

D'après Leire Mugerza: "Au départ, nous nous sommes fixés des objectifs pas trop ambitieux, au sein du Conseil de l'Euskara, que nous avons progressivement élargis et transmis aux groupes utilisant l'euskara". Ces groupes ont constitué un outil fondamental pour le développement du Plan. Ils délibéraient et réfléchissaient sur les étapes à établir. Il sont, sans le moindre doute, les responsables directs des bons résultats du Plan.

**Un responsable de direction était chargé, dès le début, des tâches de coordination**



**Ces groupes ont constitué un outil fondamental pour le développement du Plan. Ils délibéraient et réfléchissaient sur les étapes à établir. Il sont, sans le moindre doute, les responsables directs des bons résultats du Plan**

Les six ou sept membres qui intègrent le Conseil de l'Euskara n'auraient rien pu faire sans la volonté et la collaboration des travailleurs. Leurs propositions et opinions ont été canalisées par le biais des groupes auxquels ils ont participé. "Ils s'agissait de travailleurs motivés et consciencieux, fermement convaincus de l'intérêt de leur contribution".

Durant la deuxième année, outre la poursuite des travaux engagés, deux aspects furent principalement abordés: la documentation technique et les applications informatiques.

La troisième année fut consacrée à l'approfondissement du domaine informatique et à la définition des critères linguistiques.

L'EUSKARAREN ESKULIBURUA fut publié à la fin de la troisième année. Il s'agit d'un guide rassemblant toute l'information nécessaire pour l'usage de l'euskara chez EIKA, synthétisant les décisions et positions adoptées par les acteurs concernés et systématisant le fonctionnement de la langue. Ce guide, publié début 2003, comprend les chapitres suivants:

- Politique linguistique.
- Humaines et ressources matérielles.
- Critères et profils linguistiques.
- Évaluation et amélioration.

La première révision de ce guide a vu le jour la présente année, avec deux aspects innovants remarquables: le développement du Plan d'euskara depuis ses débuts et la politique linguistique adoptée début 2007.

Euskararen Eskuliburua définit la politique linguistique d'EIKA Koop. E.: "Nous misons sur l'usage de l'euskara à l'intérieur et à l'extérieur de notre entreprise, en toute normalité, afin de répondre à une revendication partagée par toutes les personnes d'EIKA et la société en général".

Les bases de la politique linguistique sont définies comme suit:

1. Selon les statuts d'EIKA Koop. E.: "L'euskara est, avec l'espagnol, la langue officielle de la Coopérative".
2. EIKA Koop. E. est située dans un environnement euskaldun et la majorité de ses associés et travailleurs sont bascophones.
3. L'un des objectifs d'EIKA Koop. E. est la normalisation de l'usage de l'euskara dans son activité quotidienne, en facilitant et en encourageant la cohésion et la compréhension mutuelle entre les travailleurs.
4. Les jeunes de la région, futurs travailleurs d'EIKA Koop. E., reçoivent leur formation en euskara et il nous revient d'offrir aux travailleurs d'aujourd'hui l'opportunité de pouvoir travailler dans leur langue.
5. EIKA Koop. E. vise à devenir un acteur promoteur de la normalisation de l'euskara également dans ses relations avec l'extérieur (clients, fournisseurs, institutions...).
6. La politique linguistique d'EIKA Koop. E. repose sur trois piliers qui permettent la continuité d'une langue: motivation, usage et connaissance.

## 1. ATARIKOA

### 1.1 Euskararen eskuliburuaren berrikuspenen kontrola



**EUSKARAREN ESKULIBURUA**  
Kapitulua: 7.  
NEURKETA ETA  
HOBEKUNTZA

Kapitulua	Berrikus.	Data
1. ATARIKOA	01	07-07
2. AURKIBIDEA	01	07-07
3. EUSKARA PLANAREN AURKEZPENA	01	07-07
4. ERAGIN ESPARRUA, HELBURU NAGUSIA ETA EZAUGARRIAK	01	07-07
5. ARAUAK	01	07-07
6. BALIABIDEAK ETA ARDURADUNAK	01	07-07
7. NEURKETA, AZTERKETA ETA HOBEKUNTZA	01	07-07
8. ERANSKINAK	01	07-07

### 1.2 Euskararen eskuliburuaren berrikuspenen historiala

Data	Kapitulua	Berrikuspena	Azalpena
2003-02			Hastierako edizioa
2007-07	2,3,4,5,6,7,8	Lehenengo	Bigarren edizioa



## MOTIVATION, USAGE et CONNAISSANCE

Motivation, usage et connaissance sont les trois principes fondamentaux sur lesquels repose le Plan d'usage de l'euskara chez EIKA. Mais pour qu'une langue soit dynamique et VIVANTE, il est indispensable d'articuler toute une série d'obligations et d'impulser certains principes.

**A. Motivation:** Il est nécessaire de faire preuve de volonté d'apprendre, de préserver et d'utiliser la langue et, pour ce faire, la motivation est indispensable. EIKA Koop. E. établit quatre critères, visant à assurer l'implication de ses travailleurs:

### POLITIQUE

Application de la politique linguistique définie dans l'*Euskararen Eskuliburua*.

### COMMUNICATION

Communication opportune de l'information relative au Plan d'euskara. Les groupes qui l'utilisent, les réunions avec les collaborateurs et *Gori-gori berripapera* sont les outils de communication les plus efficaces.

### ATTITUDES

L'analyse des opinions et attitudes des travailleurs est indispensable pour l'amélioration continue.

### INITIATIVES SPÉCIALES

Organisation d'actes spéciaux: *Euskararen Eguna*, travail de dynamisation dans la région.

L'euskara est présent partout chez EIKA. Il est normal de trouver, sur les panneaux informatifs, des affiches en faveur de son utilisation ou des propositions d'exercices de pratique de la langue, avec la possibilité d'obtenir différents prix. Toutes ces annonces et messages sont rédigés dans au moins les deux langues officielles, l'euskara étant toujours prioritaire. L'objectif premier est d'encourager la participation des travailleurs et d'empêcher la perte de motivation. Les travailleurs d'EIKA ont choisi l'option de l'euskara et toutes les initiatives visent à renforcer ce choix.

Les exercices sont, par conséquent, une ressource additionnelle à utiliser. Les travailleurs "rivalisent" avec leurs réponses et cela ne fait qu'accroître leur motivation. *Mezularia* est une question qu'Ainara envoie chaque semaine aux travailleurs via email (*Nolakoak izan dira oporrak?*, par exemple). Les travailleurs répondent à l'aide

de textes brefs, qui sont corrigés par Ainara et sont renvoyés à leurs auteurs. Il s'agit d'une autre manière d'approfondir la connaissance de la langue. *Zein da zuzena?* est un autre exercice hebdomadaire, dont la fonction est similaire: plusieurs réponses sont proposées pour une même question concrète et la solution est offerte la semaine suivante. Les participants à *Mezularia* peuvent obtenir un prix à la fin de l'année.

*Berba-lagunak* est une proposition avec un objectif plus concret: aider les personnes qui apprennent la langue ou qui ne la maîtrisent pas encore. Les participants à cette initiative comptent sur un *euskaldun zahar*, qui les aide à pratiquer la langue.

*Gori-Gori berripapera* fut également créée avec l'intention d'encourager la participation des travailleurs. Au fil des années, elle est devenue un important instrument de consolidation de la motivation et de la communication. Il s'agit d'une publication bimestrielle élaborée, à tour de rôle, par les différents départements de l'entreprise. Elle contient des entretiens, des informations diverses, de courtes bandes dessinées, des nouvelles sur l'euskara, des exercices...

Toute une série d'initiatives qui visent, en somme, à préserver l'intérêt à l'égard de la langue, autrement dit, à maintenir vivante la motivation.



### Objectif premier de l'euskara

*Le Conseil de l'Euskara vient de présenter, aux départements et organes correspondants, l'objectif premier pour l'avenir d'EIKA Etxebarria: l'euskara doit devenir l'outil de travail et de service chez EIKA.*

*Nous avons tenu à savoir l'opinion à ce sujet des personnes qui intègrent EIKA et les réponses collectées sont diverses. D'une part, nous avons constaté la disposition favorable de la majorité à utiliser l'euskara comme outil de travail. Certaines personnes ont souligné les difficultés de son utili-*



sation et se sont montrées opposées à son usage. Nous avons tenu à faire connaître certaines de ces contributions.

Étant donné la diversité d'opinions existantes, nous sommes arrivés à la conclusion que nous devons continuer à faire avancer le processus amorcé. Suite à l'adoption de la proposition par la Direction, il ne restait plus qu'à attendre l'approbation officielle du Conseil Recteur, qui a eu lieu en février dernier. Par conséquent, à nous tous de collaborer maintenant pour faire réalité la proposition adoptée.

Dans ce sens, nous sommes conscients de la grande responsabilité de la coopérative à l'égard de l'avenir de notre entreprise. Cependant, nous ne pouvons négliger l'importante responsabilité de chacun d'entre nous et de la nécessiter d'orienter tous nos efforts, ensemble, dans la même direction.

"C'est grâce aux efforts de tous que nous obtenons les meilleurs fruits".

Gori-Gori berripapera, mars 2007

**B. Usage:** Une langue qui n'est pas parlée finit par disparaître. Il faut utiliser les connaissances acquises. Toutes les formes d'utilisation sont valables (lire, écouter, écrire...), mais dans les cas qui nous occupent l'usage oral est prioritaire.

Les critères d'usage de la langue sont définis ci-après, au chapitre referé à la communication. Ces critères ont fait l'objet de modifications, à la suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle politique linguistique.

**C. Connaissance:** Une connaissance élémentaire de la langue est indispensable pour pouvoir l'utiliser, de même qu'il est fondamental d'intérioriser son fonctionnement pour pouvoir arriver à la maîtriser. EIKA Koop. E. vise la normalisation de l'usage de l'euskara parmi ses travailleurs, ce qui implique la nécessité d'approfondir sa connaissance. Les critères établis pour garantir la connaissance de la langue sont les suivants:

- **Profil linguistique:** En fonction du niveau d'euskara requis pour chaque poste de travail.

- **Apprentissage et formation:** Formation visant l'euskaldunisation et l'alphabétisation des travailleurs, conformément au niveau requis pour chaque poste de travail. Cours présentiels chez EIKA et moyens multimédia.

- **Analyse du niveau de connaissance des travailleurs:** Réalisée tous les trois ans, elle permet d'envisager de nouvelles initiatives.

- **Service de consultation:** Service ouvert à tous les travailleurs, offrant la possibilité de clarifier tous les doutes relatifs à la langue.

Iñaki Durañona, le nouveau Président d'EIKA, et Luz Garcia apprennent actuellement l'euskara et s'efforcent, jour après jour, d'améliorer leurs connaissances. Le niveau qui leur est exigé dépend du poste qu'ils occupent. Iñaki travaille depuis quatre ans chez EIKA et il est "absolument d'accord avec le Plan d'euskara". Il raconte: "Je suis les cours d'euskara et je m'efforce d'utiliser mes connaissances au cours des réunions et dans la réalisation de mes tâches quotidiennes". Luz suit également les cours d'euskara: "Pour moi, le plus dur ce sont les réunions ; je dois bien réfléchir avant de parler, d'abord en espagnol et puis le traduire à l'euskara... Et au début, c'était encore plus pénible. Mais je crois que c'est une excellente manière d'apprendre et de progresser". Luz affirme que le soutien des collègues est fondamental, lors du processus d'apprentissage. Une langue est un outil de communication et on apprécie donc la compréhension des collègues en cas de doute venant à surgir: "Et puis il y a les dialectes, ce qui complique davantage la compréhension. Dans ce cas, je demande de me répéter plus lentement et les gens le font; ils parlent plus lentement et modifient certains termes... Et on arrive ainsi pratiquement toujours à s'entendre !"

## DÉVELOPPEMENT. DIFFUSION AU SEIN DE L'ENTREPRISE

**L'introduction de l'euskara dans les réunions des collaborateurs a donné lieu au processus d'institutionnalisation**

Dès le départ, la nécessité est apparue d'insérer l'euskara dans la structure de l'entreprise, d'"institutionnaliser" la langue, de la gérer comme on gère les autres questions (qualité, prévention...). Pour ce faire, il s'avérait indis-





pensable de l'introduire dans les réunions des collaborateurs (réunions organisées au sein de chaque Département visant à analyser les questions de travail correspondantes). Les groupes d'utilisation de la langue, formés de volontaires, ne faisaient pas partie de la structure de l'entreprise. Leire Mugerza nous commente: *"Au début, on réussit à impliquer tout le monde. Mais après une première étape, leur activité commença à diminuer considérablement. Nous avons dû envisager une autre alternative". Ce qui a poussé à gérer l'euskara comme les autres lignes du business (qualité, prévention, environnement ...): "Dans les réunions avec les collaborateurs, on aborde toutes les questions relatives à l'entreprise et l'euskara en fait pleinement partie". Et c'est bien là l'esprit d'une telle initiative. L'introduction de l'euskara dans les réunions des collaborateurs a donné lieu au processus d'institutionnalisation.*

**Le technicien en euskara assistait au premières réunions, afin d'offrir son aide, mais sa présence n'est plus nécessaire, car bien des responsables sont aujourd'hui capables de se débrouiller seuls**

*"Nous avons constaté qu'il est très important pour les travailleurs de voir les directeurs et les responsables parler sur l'euskara. Et le fait que certains de ces responsables soient bascophones facilite énormément l'usage de la langue au cours des réunions".* Le technicien en euskara assistait au premières réunions, afin d'offrir son aide, mais sa présence n'est plus nécessaire, car bien des responsables sont aujourd'hui capables de se débrouiller seuls.

Certains doivent cependant encore progresser en la matière.

**Conformément à l'objectif premier adopté: l'euskara doit devenir l'outil de travail et de service chez EIKA et nous devons tous agir comme acteurs dynamiseurs dans notre entourage**

Le Plan stratégique 2005-2008 souligne la nécessité de continuer à progresser pour atteindre l'objectif visé et il s'avère donc nécessaire de poursuivre le processus d'institutionnalisation. Pour ce faire, en 2006, une nouvelle politique linguistique a été définie au sein de l'entreprise. En premier lieu, le Conseil de l'Euskara a approuvé à la majorité le principal objectif futur d'EIKA Etxebarria et a proposé les nouvelles normes visant à l'atteindre, ainsi que la proposition de collecter, dans tous les organes et Départements de l'entreprise, l'opinion et les contributions de

tous les travailleurs en la matière. Cette proposition a ainsi officiellement été adoptée par les organes compétents de la Coopérative en février 2007, compte tenu des contributions des travailleurs et à l'unanimité. Conformément à l'objectif premier adopté: l'euskara doit devenir l'outil de travail et de service chez EIKA et nous devons tous agir comme acteurs dynamiseurs dans notre entourage. Les normes d'application de cet objectif ont également été adoptées.

Les tableaux suivants résument, en quatre volets, les différentes normes d'application de l'objectif premier d'EIKA:

1. **Communication: visuelle, orale, écrite**
2. **Sélection**
3. **Formation**
4. **Investissements**

## 1.1. COMMUNICATION VISUELLE

o **GRAPHIE:** Avant l'entrée en vigueur de la nouvelle politique linguistique, les termes à graphie similaire en euskara et espagnol s'écrivaient uniquement en euskara (sur plans, homologations, factures, dossiers...). Si les graphies étaient différentes, les deux langues étaient utilisées, mais en accordant priorité à l'euskara. Par exemple: *zurruntasuna / rigidez*.

À la suite de la nouvelle politique linguistique, les nouvelles identifications s'écrivent en euskara.



- **MACHINES À CAFÉ et BOISSONS:** Les inscriptions doivent figurer en euskara.
- **PANNEAUX DE SÉCURITÉ et SANTÉ:** Si le message peut être transmis à l'aide de pictogrammes, l'euskara sera la seule langue utilisée. Dans tous les autres cas, l'euskara fera l'objet d'un traitement préférentiel par rapport à l'espagnol et il sera rehaussé en caractères gras.



- **CACHETS:** Les nouveaux cachets seront uniquement en euskara.
- **INDEX ET INVENTAIRE À USAGE INTERNE (listes de numéros de téléphone...):** Ils seront créés en euskara.
- **ÉTIQUETTES DES PRODUITS:** Les indications figurant sur les étiquettes des produits doivent être rédigées en euskara. Les normes internationales établissent le contenu de chaque case sur l'étiquette et tout le monde est capable de les interpréter.
- **FEUILLES DE FAX:** Il existe un seul modèle de feuille de fax dans l'entreprise, rédigé en trois langues. La première est l'euskara et en caractères gras; la deuxième l'espagnol, en lettres normales; et la troisième l'anglais, en italique.

## 1.2. COMMUNICATION ORALE

L'entreprise s'oblige à garantir la possibilité d'utiliser l'euskara dans tous les départements d'EIKA.

- **COMMUNICATION ORALE:** L'accueil téléphonique doit se faire, au départ, en euskara. Il convient de s'habituer à parler euskara pour encourager les autres à faire de même.
- **MESSAGES HAUT-PARLEURS:** Les messages routiniers doivent être offerts en euskara. Ceux de sécurité (évacuation, etc.), en euskara en premier lieu et, ensuite, en espagnol.

- **RÉUNIONS DE TRAVAIL et RÉUNIONS SOCIALES:** Si tous les participants parlent euskara, les réunions se dérouleront en cette langue. Si une personne est capable de comprendre la langue mais a du mal à s'exprimer, les réunions auront lieu en euskara et la personne en question décidera la langue qu'elle souhaite utiliser pour intervenir. Si l'un des participants n'est pas bascofonne, le groupe aura le dernier mot.

- **MATÉRIEL DE PRÉSENTATION POUR LES NOUVEAUX TRAVAILLEURS:** En fonction du niveau de connaissance des destinataires. Dans tous les cas où les présentations sont en euskara, le matériel doit être disponible dans cette langue.

- **RELATIONS avec LES CLIENTS, FOURNISSEURS ET INSTITUTIONS ADMINISTRATIVES et FINANCIÈRES:** Tout dépendra du niveau de connaissances des interlocuteurs. Mais le contact initial doit toujours se produire en euskara.

## 1.3. COMMUNICATION ÉCRITE

L'euskara jouit d'un traitement prioritaire dans les communications écrites d'EIKA, aussi bien internes que celles destinées au reste d'Euskal Herria.

- **INFORMATION GÉNÉRALE ÉCRITE:** Les lettres, courriers électroniques, documents sur les panneaux d'affichage, convocations, réponses... doivent être rédigés en euskara, accompagnés de la version ou d'un résumé en espagnol, le cas échéant.

- **IMPRIMÉS INTERNES:** Les imprimés habituellement utilisés et ceux de grande diffusion doivent être rédigés en euskara (bulletins de travail, feuilles de contrôle des ateliers...). Pour les autres formats (annexes des procédures...), on utilisera les deux langues mais en accordant priorité à l'euskara.

- **PLANS:** Les termes figurant sur les cassetins à plans utilisés par les travailleurs d'EIKA sont rédigés en euskara. Les plans pour les clients et fournisseurs doivent contenir les deux langues, avec toujours l'euskara prioritaire.



o **FICHES DE PRÉVENTION et NORMES DE SÉCURITÉ et SANTÉ AU TRAVAIL:** Les nouvelles fiches sont rédigées en euskara et le texte spécifique de la machine dans les deux langues, avec priorité accordée à l'euskara. En cas de difficulté de compréhension, fournir la liste bilingue des codes.

o **FICHES DE MAINTENANCE PRÉVENTIVE:** Obtenues grâce à l'application PRISMA de gestion de maintenance et uniquement rédigées en euskara. Ajouter éventuellement la traduction en espagnol des termes les plus compliqués.

o **FICHES DU PROCESSUS DE PRODUCTION:** Les fiches visibles situées à côté des machines de l'atelier et celles élaborées dès à présent doivent être rédigées uniquement en euskara, avec les termes plus complexes traduits en espagnol. Veiller à faire figurer sur les fiches un grand nombre d'images et peu de texte.

o **GAMMES DE CONTRÔLE:** On procèdera à leur rénovation avec des textes uniquement rédigés en euskara et une grande quantité d'images, afin de faciliter leur compréhension.

## 2. SÉLECTION

o **EMBAUCHE et PROMOTION:** L'un des objectifs d'EIKA est que tous les nouveaux travailleurs s'incorporant aux effectifs (emplois directs et indirects) soient capables de travailler en euskara.

o **SOUS-TRAITANCE:** Veiller tout spécialement à ce que les nouveaux travailleurs sous-traités aient la capacité suffisante pour travailler en euskara.

## 3. FORMATION

o **EUSKALDUNISATION-ALPHABÉTISATION:** Les travailleurs recevront la formation nécessaire pour pouvoir utiliser l'euskara dans l'exercice de leur activité professionnelle.

o **FORMATION DE TRAVAIL:** Dans la mesure du possible, la formation au sein de l'entreprise et en Euskal Herria sera dispensée en euskara.

## 4. INVESTISSEMENTS

o **MACHINES D'ATELIER:** Conformément aux indications de l'annexe relatif à la procédure d'acquisition de nouvelles machines, il sera demandé aux fournisseurs de rédiger les identifications des tableaux de bord et des écrans en euskara.

o Toutes les **APPLICATIONS INFORMATIQUES** doivent pouvoir être utilisées en euskara.

o **APPLICATIONS STANDARD EN EUSKARA:** Destinées à tous les usagers eskaldunes, sauf demande contraire: Office, Word, Excel, Outlook, Power Point...

o **APPLICATIONS SPÉCIFIQUEMENT CRÉÉES POUR EIKA:** Il sera demandé au fabricant des nouvelles applications créées ou sous-traitées par EIKA de faire en sorte qu'elles puissent également être utilisées en euskara.

o **EN CAS DE CHOIX NÉCESSAIRE DE L'UNE OU L'AUTRE LANGUE:** Le Conseil de l'Euskara tranchera la question, après avoir analysé les différentes possibilités et les éventuelles difficultés (usagers, création de glossaires pour assurer la compréhension...). La norme générale est d'accorder priorité à l'usage de l'euskara dans les applications internes utilisées chez EIKA Etxebarria.

Par exemple: PRISMA II.

## RESULTATS et SUCCÈS

Le diagnostic est un outil fondamental pour accroître le niveau d'usage de l'euskara chez EIKA. Une évaluation est réalisée ainsi chaque année, à l'aide de l'outil *2di*, afin de mesurer le taux d'usage de la langue au sein de

l'entreprise. Cet outil permet de collecter les données relatives à l'usage de la langue dans différents domaines (image, communication orale et écrite et applications informatiques) et de calculer le pourcentage général correspondant:



51% en 2006.

Le tableau suivant rend compte de l'évolution des dernières années. Le technicien en euskara considère satisfaisant un accroissement annuel de 1 ou 2 points.

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
2di: usage général en image, communication orale et écrite et applications informatiques.				44%	47%	50%	51%
Usage oral informel				49%	51%	53%	
Usage oral à l'Assemblée Générale			78%	84%	100%	100%	100%
Niveau de connaissance des travailleurs	Une seule évaluation : <b>83% (550 travailleurs)</b>						
Niveau de connaissance des postes de travail indirects	81%		83%	84%	86%		88%

Grâce à la mise en oeuvre du Plan d'euskara, on constate de grands progrès dans le domaine de la gestion de l'euskara. Les évaluations annuelles offrent le diagnostic de la nouvelle situation et permettent de détecter les améliorations possibles.

Le Plan d'euskara représente un grand pas en avant en matière d'usage de la langue, dans les différents domaines de la coopérative. Et il est, par exemple, davantage présent dans l'image de l'entreprise.

L'euskara est un important outil, tant de communication interne que de communication avec l'extérieur. Lorsqu'une personne franchit l'entrée des installations d'EIKA, c'est en euskara qu'elle est accueillie. Le personnel de réception s'adresse aux visiteurs en euskara et le contact téléphonique a toujours lieu également dans cette même langue.

**On constate de grands progrès dans le domaine de la gestion de l'euskara**

Mais il ne s'agit pas uniquement d'un usage oral. Où que s'adresse le visiteur (atelier, bureaux, toilettes...), il perçoit aussitôt la présence dominante de la langue: affiches dans les couloirs, machines à café, identifications sur les tables des bureaux... Et les cartes de visites remises aux visiteurs sont également en euskara.

Toute la signalétique d'EIKA, extérieure et intérieure, est également en euskara. Les panneaux de sécurité sont dans les deux langues officielles, avec traitement préférentiel pour l'euskara.

Bien des documents et textes techniques utilisés quotidiennement sont rédigés en euskara et l'idée est de traduire ceux antérieurs à l'entrée en vigueur du Plan d'euskara. Pour pouvoir utiliser une langue de travail dans l'exercice des tâches quotidiennes, il est indispensable que les outils et

les instruments de production (ressources matérielles) puissent être utilisés dans la langue en question. Grâce au Plan d'euskara, 65 des 104 ordinateurs d'EIKA sont utilisés en euskara (système opérationnel, Microsoft Office, courrier électronique, navigateur Intranet...). Et le logiciel informatique NODHOS, pour la gestion des commandes, ventes, stock, matériaux..., de même que l'application utilisée pour la gestion des travaux de maintenance de l'entreprise (PRISMA II), offrent également la possibilité de leur utilisation en euskara.

Cependant, les instruments des postes de travail indirects ne sont pas les seuls objectifs du Plan d'euskara. EIKA s'efforce d'assurer la présence de l'euskara sur les machines de l'atelier également. Dans ce sens, les tableaux de bord et les écrans des nouvelles machines sont en euskara et uniquement celles acquises avant l'entrée en vigueur du Plan sont toujours dans les deux langues. D'après l'ex-présidente d'EIKA: "*Lors de l'achat d'une nouvelle machine, nous respectons les procédures établies; nous exigeons que la machine offre la possibilité de travailler en euskara et, généralement, nous arrivons à satisfaire cette exigence*".

Selon Ainara Aldazabal, technicienne en euskara d'EIKA, il n'est guère facile d'exprimer les résultats et les progrès en données. Mais le plus important est que les travailleurs débattent sur l'euskara, qu'ils donnent leur opinion, prennent des décisions, élaborent des normes et les respectent. Qu'ils s'impliquent, en somme, sans perdre la motivation, afin d'étendre progressivement l'usage de la langue.

Face à l'avenir, l'objectif premier est de continuer à travailler en euskara. "*J'estime que nous devons continuer à étendre l'implantation de l'euskara au sein de l'organisation et qu'il faut l'accepter comme un thème à part entière de l'entreprise. La question fondamentale est qu'EIKA souhaite travailler en euskara. On ne peut envisager*



aujourd'hui, ici, chez EIKA Etxebarria, de faire les choses sans l'euskara". La présidente d'EIKA n'a aucun doute à ce sujet.

## EIKA. ESPACE DE TRAVAIL EUSKALDUN

Le faible protagonisme de l'euskara dans le monde du travail peut être actuellement considéré comme un anachronisme. La société est en mesure d'utiliser l'euskara, dans le domaine économique également. Les travailleurs ont la possibilité de se former en euskara (dans pratiquement tous les domaines) et il existe des spécialistes chargés de développer des projets d'implantation de la langue dans les entreprises. Il est toutefois encore difficile de trouver des entreprises qui utilisent l'euskara dans leur activité quotidienne en toute normalité.

### Nous sommes engagés à l'égard de notre communauté

L'engagement d'EIKA à l'égard de l'euskara repose sur une base solide: la volonté des personnes qui intègrent l'entreprise. EIKA est un "espace de travail eskaldun", par décision de ses travailleurs. Parce que ces derniers souhaitent que la langue habituelle à la maison et dans la rue soit également présente sur les postes de travail. "Nous sommes engagés à l'égard de notre communauté", remarque Leire Mugerza.

Cet engagement des personnes à l'égard de la langue est fondamental chez EIKA. La cohésion des travailleurs autour de la langue encourage les personnes qui ne la connaissent pas à l'apprendre. "Ici, tout le monde parle euskara", affirme Iñaki Durañona, qui se souvient encore de sa surprise à son arrivée. Ainara est également convaincue que "L'erdaldun (le non-bascophone) qui entre chez EIKA, s'il a l'intention d'y rester, finira par apprendre l'euskara". EIKA sera ce que ses travailleurs décideront qu'elle soit. Ce seront leurs décisions qui définiront l'avenir de l'entreprise.

L'euskara a encore un long chemin à parcourir dans le monde de l'entreprise, mais les progrès des uns peuvent servir de référence à d'autres. Il est évident que chacun suit son propre rythme et sa propre voie, mais il est vrai également que sans motivation et sans volonté on ne peut avancer. Iñaki Durañona est arrivé à EIKA en 2003 et il est actuellement Directeur Administratif. Auparavant, il n'avait jamais travaillé dans un milieu eskaldun et il avait en grande mesure perdu ses connaissances dans cette langue. À

son arrivée à EIKA, il a commencé à recevoir des cours d'euskara, conformément à la politique linguistique de l'entreprise. Selon ses propres paroles, l'un des ses plus grands succès est de pouvoir d'utiliser l'euskara dans les réunions avec les collaborateurs de son Département. "Quand je suis arrivé ici, je me suis heurté au fait que toutes les réunions se déroulaient en euskara. Comme je ne connaissais personne, sans la moindre pudeur, j'ai commencé à utiliser cette langue, sans avoir peur de commettre de fautes. Aujourd'hui, mes réunions financières ont lieu en euskara". Un changement radical, sans le moindre doute.

## OBSTACLES PASSÉS et FUTURS

Tel que déjà mentionné, EIKA Koop. E. a expérimenté une importante expansion dans un intervalle de temps relativement court: Mexique, République Tchèque, Pologne... Selon la ex-présidente d'EIKA, "avec une telle répercussion directe sur le processus que d'aucuns ont commencé à parler de possibles obstacles et de difficultés. Le fait de sortir à l'extérieur implique la nécessité de traduire tous les documents en euskara. Certains disent que l'on perd des informations, renforçant ainsi les arguments les plus pessimistes. Mais l'euskara n'est pas un obstacle en soi. La difficulté réside, finalement, dans le fait de devoir traduire les documents, indépendamment de la langue".

La langue est également un facteur dont il faut tenir compte dans le cadre de la politique d'embauche. Avant de formaliser un contrat avec un nouveau travailleur, on tient compte de son niveau de connaissances, conformément aux profils linguistiques préétablis. Il est parfois difficile de trouver le candidat idéal parlant euskara et certains travailleurs intérimaires ne répondent pas au profil souhaité. Le nouveau gérant de l'entreprise, embauché la présente année, se montre respectueux de la langue, quoique n'étant pas bascophone, et il a promis de gérer la langue comme un thème à part entière de l'entreprise, conformément à la volonté majoritaire du collectif.

Le fait que, en plein processus d'institutionnalisation de la langue, le nouveau gérant ne soit pas bascophone pourrait susciter une certaine inquiétude. Cependant, ce nouveau responsable est conscient du rôle décisif de l'euskara chez EIKA et il a exprimé son profond respect de la volonté majoritaire. Et EIKA sera, en définitive, ce



**EIKA sera ce que ses travailleurs décideront qu'elle soit. Ce seront leurs décisions qui définiront l'avenir de l'entreprise**

que ses travailleurs décident qu'elle soit. Face à l'inquiétude découlant du processus de transformation que vit la coopérative, les travailleurs d'EIKA sont parfaitement conscients que, indépendamment des changements qui viendraient à se produire, ce sont leurs décisions et elles seules qui définiront l'avenir de l'entreprise. Non pas uniquement la trajectoire coopérative en général, mais aussi l'évolution du Plan d'euskara.

**Je ne pense pas que l'euskara constitue un coût supplémentaire, c'est plutôt un investissement**

Certains ont remis en question l'avenir du Plan d'euskara, vu les changements que vit actuellement l'entreprise: "À quoi bon tant d'années d'effort?" ou "Pourquoi tous ces frais?", sont des questions fréquemment posées. L'ex-présidente n'a pas le moindre doute: "Pour moi, l'euskara a toujours été un outil pour unir les personnes et c'est ainsi qu'il doit être utilisé. La plupart, nous sommes pour son utilisation, sans compter notre engagement à l'égard de notre région et de notre communauté. Je ne pense pas que l'euskara constitue un coût supplémentaire, c'est plutôt un investissement".

Il faut toutefois savoir que tout le monde ne partage pas cette même vision. Certains, tout en respectant la décision de la majorité, ne collaborent guère. Ces personnes préoccupent également EIKA: "Nous devons continuer à avancer progressivement, sans laisser personne de côté".

Le travail des deux dernières années a donné ses fruits, quoi qu'il reste encore beaucoup à faire. Chez EIKA, on a commencé à travailler en euskara, à utiliser l'euskara au quotidien... mais il reste encore un long chemin à parcourir.

On est sur la bonne voie, mais il reste encore bien des objectifs à atteindre. Les travailleurs d'EIKA continueront à avancer, à travailler en euskara, conformément à leur décision.

**Nous devons continuer à avancer progressivement, sans laisser personne de côté**

Leire Mugerza voit ainsi les choses: "Nous vivons une période de changements: nouveau gérant (qui ne parle pas euskara), approbation de l'objectif premier, révision du guide d'usage de l'euskara, changement de Président en mai... il faudra voir

comment sont assimilés tous ces changements. Certaines décisions ont soulevé de grands débats et les opinions sont partagées. Mais ce que nous ne pouvons oublier c'est que nous sommes une coopérative et si le collectif exprime sa volonté de travailler en euskara, il y arrivera certainement. Quoique le contraire peut également arriver. Si cela a fonctionné jusqu'à présent c'est parce que nous avons tous participé. Le plus important c'est d'avoir un Conseil de l'Euskara, des normes qui permettent l'application des objectifs visés, etc. Mais la volonté des personnes est fondamentale. S'il est vrai que certains ont répondu négativement, la plupart se sont montrés disposés à collaborer et c'est précisément cette disposition qui a permis le développement du processus".



2004ko martxoan, euskararen kudeaketaren alorreko hainbat enpresa eta erakunde bultzatuta, *Soziolinguistika Klusterra* izeneko agrupazio edo klusterra sortu genuen. Bere zeregin nagusia, soziolinguistika arloari dagokion ezagutza sortzea eta garatzea eta arloko eragileen arteko ezagutza eta kolaborazio sareak osatzea da. Soziolinguistika Klusterrak, gaur egun, 17 erakunde eta 114 norbanako ditu bazkide. Erakunde horien artean, izaera eta mota desberdinetakoak daude:

- ▶ Unibertsitateak: *EHU-UPVko Gizarte Psikologia eta Portaera Zientzien Metodologia Sailak, EHU-UPVko Soziologia II Saila, EHU-UPVko Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila, Mondragon Unibertsitateko Humanitate eta Hezkuntza Zientzietako Fakultatea*
- ▶ Administrazioak: *Hernaniko Udala, Tolosako Udala*
- ▶ Formazio eta ikerketa erakundeak: *Eusko Ikaskuntza, UEU, Aztiker Ikergunea, Urtxintxa Eskola, AEK*
- ▶ Aholkularitza enpresak: *Elhuyar Aholkularitza, EMUN Kooperatiba, ARTEZ Euskara Zerbitzua*
- ▶ Elkarrekin profesionalak: *NETeLE, Topagunea. Euskara Elkartearen Federazioa, Euskara Kultur Elkargoa*

**Euskararen Normalizazio Kasu Aurreratuak** proiektuaren helburu nagusia euskara planekin abiatu diren erakundeen esperientzia ezagutzera ematea da. Erakunde hauek lortutako arrakastaren gakoei buruz gogoeta suspertu eta euskararen normalizazioan baliagarriak diren ikuspegi eta praktikak hedatu nahi dira enpresa, unibertsitate eta administrazio arloan. Kasuek, azken batean, ikasketa bultzatu nahi dute, esperientzia eta hausnarketaren bidez.

[www.soziolinguistika.org](http://www.soziolinguistika.org)

  
CAJA LABORAL  
EUSKADIKO KUTXA



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO



SOZIOLOGIA  
KLUSTERRA